



THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503

.F44

M43

Therpsyl.

Zpěvohra o 4 jednáních.
Oper in 4 Acten.
Hudbu složil Musik von

ZDENRO FIBICH.

Klavírní výtah.

Klavierauszug.

Op. 43.

Veškerá práva vyhrazena

Alle Rechte vorbehalten.

V PRAZE. — PRAG.

Nakladatelé FR. A. URBÁNEK A SYNOVÉ, Verleger

 vedle Národního divadla — Neben dem böhmischen Nationaltheater.

— První český závod hudební —
Erstes böhmisches Musiksortiment.

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/hedyzpevohrao4je00fibi>

OSOBY.

Lambro, vůdce pirátů.	Baryton.
Hedy, jeho dcera	Sopran.
Zoe, její společnice.	Sopran.
Don Juan	Tenor.
Demetrios, starý sluha v domě Lambrově	Bas.
Gregorios,	Tenor.
Konstantinos, } svatební hosté.	Baryton.
Nolos,	Bas.
Nadplavčí	Tenor.
Kormidelník	Tenor.
Mladý rybář	Mezzosopran.
Piráti, lodníci, plavčíci, lid.	

Místo děje: Řecký ostrov v Archipelagu. Doba: První polovice XVIII. století.

PERSONEN.

Lambro, Piratenführer	Baryton.
Hedy, seine Tochter.	Sopran.
Zoe, ihre Gespielin	Sopran.
Don Juan.	Tenor.
Demetrios, ein alter Diener im Hause Lambros	Bass.
Gregorios,	Tenor.
Konstantinos, } Hochzeitsgäste	Baryton.
Nolos,	Bass.
Hochbootsmann	Tenor.
Steuermann	Tenor.
Ein junger Fischer.	Mezzosopran.
Piraten, Seeleute, Schiffsjungen, Volk.	

Ort der Handlung: Eine griechische Insel im Archipelagus. Zeit: Erste Hälfte des XVIII. Jahrhunderts.

H E D Y.

Jednání I.

I. Act.

Úvod. Einleitung.

Allegro. Rázne čtvrti taktovat.
Kräftige Viertel taktiren.

Zdenko Fibich. Op. 43.

11.902.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is characterized by dense, rapid triplets in the treble clef and more melodic or harmonic lines in the bass clef. Dynamic markings include *f* (forte), *ff* (fortissimo), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The notation includes various accidentals (sharps, flats, naturals) and articulation marks like accents and slurs. Asterisks (*) are placed at the end of several systems. The final system includes the instruction *non legato* above the treble staff and *p* and *mf* below the bass staff.

f

ff

p *mf*

non legato

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for both the right and left hands on grand staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The piece features complex rhythmic patterns, including many triplets and sixteenth-note runs. Dynamic markings include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *ff marcatisissimo* (fortissimo, very marked). The notation includes various ornaments and performance instructions, such as *sc.* (scordatura) and ** sc.* (scordatura with asterisk). The piece concludes with a double bar line and a final system in 2/4 time.

System 1: *p* (piano), *mf* (mezzo-forte). Triplets and sixteenth-note runs.

System 2: *sc.* (scordatura), ** sc.* (scordatura with asterisk). Triplets and sixteenth-note runs.

System 3: *sc.* (scordatura), ** sc.* (scordatura with asterisk). Triplets and sixteenth-note runs.

System 4: *f* (forte). Triplets and sixteenth-note runs.

System 5: *ff marcatisissimo* (fortissimo, very marked). Triplets and sixteenth-note runs.

System 6: *ff marcatisissimo* (fortissimo, very marked). Triplets and sixteenth-note runs.

Opona se zvedne. (Skalnatý břeh mořský. Na pravé straně mezi tesy skalními ukryta jeskyně,
Der Vorhang geht auf. (Felsiger Meeresstrand. Zur Rechten zwischen zerklüfteten Wänden eine Grotte, deren

na moře. V pozadí kotví ozbrojená loď!)
ein Ausblick über das Meer erschliesst. Im Hintergrunde ankert ein bewehrtes Schiff.)

Sbor lodníků
na lošti a na břehu.
Chor der Schiffsleute
auf dem Schiffe und auf dem Lande.

Ten I. Ho - lá! Ho - ho!
Ten II. Ho - lá! Ho - ho!
Bass I. Ho - lá! Ho - ho!
Bass II. Ho - lá! Ho - ho!

Stá-hně-te rah-no!
Niv-der die Se-ge!

U-vol-nit kot-vu!
Eilt zu dem Ganz-spil!

U-vol-nit kot-vu!
Eilt zu dem Ganz-spil!

Frisch lockt der
Vě-té-rek
Vě-té-rek svě-ží
Frisch lockt der Wind-hauch,

sopr.
Alt.
svě-ží vzdou-vá již
Wind hauch, blä-het die
vzdou-vá již plach-ty.
blä-het die Se-ge!

Vě-té-rek svě-ží
Frisch lockt der Wind-hauch,
plach-ty,
Se-ge!

pp

102

vzdou - vá již plach - ty, po lanech tan - ěí,
 blá - hut díe Se - gel, tanzt auf dem Tau - werk,
 po lanech tan - ěí,
 tanzt auf dem Tau - werk.
 po la - nech
 tanzt auf dem

Rit.

bi - ěu - je vl - ny Jo - ho!
 peřtschet die Wel - len, Jo - ho!
 bi - ěu - je vl - ny, laš - kov - ně te - pe
 peřtschet die Wel - len, tãn - delnd des Bu - ges
 tan - ěí. bi - ěu - je vl - ny laš - kov - ně
 Tau - werk, peřtschet die Wel - len, tãn - delnd des

f

Sbor pirátů
nejdříve za scénou,
Chor der Piraten
zuerst hinter der Scene.

Jo - ho!

Jo - ho!

mo - tou - zů při - zi.

Plan - ken um - spie - lend.

te - pe mo - tou - zů při - zi.

Bu - ges Plan - ken um - spie - lend.

Ten. I.

Ten. II.

Bass. I.

Bass. II.

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

8

La. * La. * La. *

(Za zpěvu pirátů začne scházeti se lid v menších skupinách. Někteří přinášejí potraviny. Ženy přivádějí děti a loučí se s piráty a s lodníky.)

(Während des Gesanges der Piraten sammelt sich das Volk in kleineren Gruppen an. Einige bringen Nahrungsmittel, Frauen führen Kinder an der Hand und verabschieden sich von den Piraten und Schiffsteuten.)

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

Ju - chul!

Ju - chu!

Ju - chul!

Ju - chu!

La. * La. * La. *

Zde vystoupí piráti.
Hier treten die Piraten auf.

Ten. I. *f* Priz - ni - vý vi - tr věš - ti nám zdar.

Ten. II. *f* Gүн - sti - ge Brie - se kün - det uns Glück.

Bass I. *f* Priz - ni - vý vi - tr věš - ti nám zdar.

Bass II. *f* Gүн - sti - ge Brie - se kün - det uns Glück.

f Priz - ni - vý vi - tr věš - ti nám zdar.
Gүн - sti - ge Brie - se kün - det uns Glück.

Vlast' na - še mo - re, Lam - bro náš

Hei - mat das Meer uns, Lam - bro uns

Vlast' na - še mo - re, Lam - bro náš

Hei - mat das Meer uns, Lam - bro uns

Vlast' na - še mo - re, Lam - bro uns

Hei - mat das Meer uns, Lam - bro uns

mf kral. Ve - se - le let - me su - mí - cí plá - ní, před na - si mo - ci všechno se

mf Herr. Fröhlich nun fliegt auf schäumen der Flä - che, vor un - serm Ar - me brüt sich das

mf kral. Ve - se - le let - me su - mí - cí plá - ní,

mf Herr. Fröhlich nun fliegt auf schäumender Flä - che,

p

sklá - ní. Vol - ni jsmé, vol - ni,
 Welt all. Frei sind wir Al - le,
 před na - si mo - ci všech - no se sklá - ní. Vol - ni jsmé, vol - ni,
 vor un - serm Ar - me beugt sich das Welt - all. Frei sind wir Al - le.

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

o - rel jak skal - ní, ne - zná - me bá - z - ně, ne - zná - me mlo - by.
 Berg - aa - ren glei - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.
 o - rel jak skal - ní, ne - zná - me bá - z - ně, ne - zná - me mlo - by.
 Berg - aa - ren glei - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

(Plavčici. Někteří v košíku.)
 Sop. (Schiffsjungen, einige im Mastkorb.)
 Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - la! Ho - jo - ho!
 Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Holba! Ho - jo - ho!

Vzdorem kdo če - lí, ži - vo - tem spla - tí, krev ru - dá trys - cá
 Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gu - de
 Vzdorem kdo če - lí, ži - vo - tem spla - tí, krev ru - dá trys - cá
 Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gu - de

f *f* *f*

Ad. *Ad.* *Ad.*

Sbor lodníků.
Chor der Schiffsleute.

ff

Ho - la! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo!

Ho - la! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo!

z od - boj - né hru - di, sou - ei - tu ne - zná pí - rá - tu dý - ka.

mit sei - nem Herzblut, nicht ken - net Mit - leid un - se - re Klin - ge

z od - boj - né hru - di, sou - ei - tu ne - zná pí - rá - tu dý - ka.

mit sei - nem Herzblut, nicht ken - net Mit - leid un - se - re Klin - ge

ff

Nadplavčí. Hochbootsmann.

Ledníci.
Seeleute.

Lano tam vzhů - ru! Napně te plach - tu na předním stož - ní!

Tau - e nach o - ben! Se - gel - setz bei - be - schlaget die Ra - en!

Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo!

sp *mf* *sp* *mf* *p* *mf*

ff

mf

Ci - le, jen či - le, pán náš se blí - ží, před je - ho hně - vem
Mun-ter, nur mun-ter, naht ja der Herr schon,
vor sei - nem Un-mut

mf

Ci - le, jen či - le, pán náš se blí - ží,
Mun-ter, nur mun-ter, naht ja der Herr schon,
Ci - le, jen či - le, pán náš se blí - ží,

pp

Kormidelník, Steuermann.

Své mis - to stre-ží!
Ich harr' des Winkes!

chvěj - te se, bra - síl Kde kor-mi-del-ník?
müsst ihr euch hü - ten! Hoj! Steu-ermann!Hoj!

Hoj!
Ho-jo!
Ho-jo!
Ho-jo!
Ho-jo!

Ho - jo! Ho - jo!
Ho - jo! Ho - jo!
Ho - jo! Ho - jo!
Ho - jo! Ho - jo!

Sbor pirátů.
Piraten.

Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ši pa - že,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns,
Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ši pa - že,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns,

ff

U.902.

[illegible]

fff Maestoso.

	
bra - ši, Zei - ten,	Lam - bro zde, pán náš! Vzhů - ru již Lam - bro schon naht, den An - ker ge -
	
bra - ši, Zei - ten,	Lam - bro zde, pán náš! Vzhů - ru již Lam - bro schon naht, den An - ker ge -
	
po - spěs - te, bra - ši, Brů - der bei Zei - ten,	Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
	
Zei - ten, Vystoupí Lambro Hedy, Zoe, Demetrios.	Lam - bro schon naht, den An - ker ge -
	
Lambro, Hedy, Zoe, Demetrios treten auf.	Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
	
bra - ši, Zei - ten,	Lam - bro schon naht, den An - ker ge -
	

Maestoso.

Maestoso.

Tempo I

Tempo I.

Tempo I.

kot_vu!
lich_tet!

kot_vu!
lich_tet!

kot_vu!
lich_tet!

(Lambro přistoupí k lodi a prohlíží si přípravy k odjezdu.)

kot_vu! (Lambro trifft zu dem Schiffe und prüft die Anstalten zur Abfahrt.)

lich_tet!

Tempo I.

[illegible]

Lambro. (k pirátům a lodníkům.)
(zu den Piraten und Seeräubern.)

mf Zdar vám, dru - zi
Ge - fähr - ten, euch

Maestoso.
sf p

stat - ní, so - ko - lí - ei mo - ji, je - jichž ja - rá sí - la hrud' mou pl - ni
grüss' ich, mei - ne wack' ren Fal - ken, de - ren Mut und Kraft mit Stolz die Brust mir

mf

un pochettino più mosso (k Hedy.) *p*
(zu Hedy.)

pý - chou! S bo - hem, di - tè mo - je,
he - bet! Le - be wohl, o Toch - ter,

Hedy. *mf* *poco più mosso*

Dra - hý ot - ce, lou - čit nám se s te - bou o - pět!
O mein Va - ter, musst du wie - der von mir scheiden!

poco più mosso

čas juž kvapně pí - lí.
Pflicht drängt uns zur Ei - le.

p

(Hedy vrhne se Lambrovi do náruče.)
(Hedy wirft sich Lambro in die Arme.)

Lamb. *mf*

Než - li pe - ruť še - rou
Eh der Dämmrung Flittich

p

sounrak kze - mi schý - lí, drah-nou ces - tu mo-řem jest nam u - ra - zi - ti.
 sich her - nie - der sen - ket, muss das Schiff uns noch in wei - te Fer - nen tra - gen.

Maestoso.

Pa - ní bu - diž ny - ní na os - tro - vě rod - neni, dům svůj, stat - ky, če - led' skládám
 Her - rin sei nun auf der heimat - li - chen In - sel, Haus und Hof, Ge - sin - de ruh in

rit. Maestoso. *mf*

v ru - ce tvo - je. Bde - le, os - tra - ži - tè spravuj lid i bře - hy. Před ci - zin - ci střež se.
 dei - nen Händen. Treu mit Umsicht sor - ge du für Volk und U - fer. Vor dem Fremdling hüt dich.

pochettino più mosso
fpp
pochettino più mosso

ja - ko před zlým mo - rem, ú - to - čiš - tè kr - bu ne - přež hos - ti v do - mě,
 gleich als wär er Pesthauch, kei - nem Gast ge - währ am Her - de aus - zu - ru - hen,

mfpp *mfpp* *mfpp*

k bře - hům na - šim při - stát ne - dej ci - zí lo - di, ne - bot' snad - no sup by schvátil
 lass kein fremdes Schiff an die - sem Strande landen, leicht er - läg mein Täub - chen scharfen

p

Ad. *U. 902.* *Ad.*

Lento. *rit.* *poco più mosso*

ho - lu - bi - ci. Do - bre, do - bre v pa - mět u - lož slo - va má i ra - dy!
 Gei - er - krallen. Hö - re, hö - re, tief in's Herz grab' ein den Rath, die Wor - te!

mf *rit.* *Lento.* *mf* *p* *sf* *poco più mosso*

Lamb. (k lidu.) *Maestoso.* (zum Volke) *f*

Sopr. Vy pak pa - ní svo - ji pil - ně poslou - chejte!
 Ihr seid wil - lig eu - rer Her - rin un - ter - thänig.

Alt. A - no, Ger - ne

Ten. (Sbor ho obklopí.) (Das Volk umringt ihn.) A - no, ka - pi - tá - ne, Ger - ne soll's ge - sche - hen.

Bass. Demetrios coll Basso. A - no, ka - pi - tá - ne, a - no, Ger - ne soll's ge - sche - hen, ger - ne

Sbor lidu.
Chor des Volkes.

Maestoso.

ka - pi - tá - ne, a - no, ja - ko vů - li tvo - ji! Hvězdou o - na na - ší,
 soll's ge - sche - hen ger - ne so wie dei - nem Wil - len!

a - no, ka - pi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji! Sie ist un - ser Stern und
 ger - ne soll's ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len!

ka - pi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji! Hvězdou o - na na - ší,
 soll's ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len!

A - no, ka - pi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji! Sie ist un - ser Stern und
 Ger - ne soll's ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len!

mf *f* *f* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

poco acceler. *a tempo*

u - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hu o pu - ště - ných!

uns - res Tro - stes Quel - le, Stolz und höh - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad!

u - tě - chy vždy - zdro - jem. o - kra - sou a pý - chou bře - hu o pu - ště - ných!

uns - res Tro - stes Quel - le, Stolz und höh - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad!

mf poco acceler. *f a tempo*

Hedy. *poco più mosso* *mf*

Zá - hy zpět se vrá - tíš? Div - ný stesk mě ji - má,
Kehrst du bald uns wie - der? Sich, welch Bangigkeit mir

Lamb. *mf*

Nu - že, s bo - hem, dee - ro!
Le - be wohl, o Toch - ter!

ff *poco più mosso* *p*

Lamb. *mf*

úz - kost' na - dra svi - rá! Hoj, má He - dy,
schwer am Bu - sen la - stet! Hoj, o He - dy,

mf

smě - le - če - lo vzhů - ru! Žádné stes - ky, nář - ky, žád - né tru - dy!
 kühn die Stirn er - ho - ben! Nur kein Bau - gen, Kla - gen, kei - ne Trau - er!

mf *mf* *p*

Vždyť jsi pře - ce pi - rá - to - va dečka, ot - ce své ho od - va - ha i sí - la! S bohem, s bohem
 Bist du doch die Tochter des Pi - ra - ten, ward dir nicht des Vaters Kraft und Kühnheit! He - dy, He - dy,

f *f*

(Políbí ji na čelo. Náhle se odvrá - ti a spěšně ubírá se k lodi.) Hedy. (Hledí za ním.)
 ti a spěšně ubírá se k lodi.) (Ihm nachblickend.)

di - tě dra - hé! Ach, můj ot - ce, šťastný
 leb' in Frie - den! O mein Va - ter, mů - ge

mf *f* *f* *Colla parte* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Allegro.

Lodníci a piráti.
 Schiffsleute und Piraten.

ná - vrat zá - hy necht' nás spo - ji!
 bald - ge Rückkehr uns ver - ei - nen!

Sopr. *Alt.* *Ten.* *Bass.*

(Lambro vstoupí na loď, jež ihned od - razí od břehu.)
 (Lambro betritt das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)

f *f* *f* *f*

Hu - rá!
 Hu - rah!

(Nadplavčí a kormidelník s tenorem.)
 (Hochbootsmann und Steuermann mit den ersten Tenören.)

Hu - rá!
 Hu - rah!

Hu - rá!
 Hu - rah!

Allegro.

f *f* *f* *f* *mf* *f*

Ad. * *Ad.* *

Vánoční píseň
(Lidová píseň)

Česky:
 Dá - le jen,
 Wei - ter nur!
 Jen dá - le,
 Nur wei - ter!

Němcky:
 da - le jen!
 Wei - ter nur!
 jen da - le!
 Nur wei - ter!

*(Lid pohlíží za loď a kyne na rozloučenou.)
 (Das Volk blickt dem Schiffe nach und winkt den Abschiedsgruss.)*

Lodníci a Piráti.
Schiffsleute und Piraten.

Lid.
Volk.[illegible]

[illegible]

vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!

wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!

(Lid se rozejde. Zůstanou jen Hedy a Zoe, jež zvolna vystupují na skaliska.)
(Das Volk zerstreut sich. Es bleiben blos Hedy und Zoe, welche langsam einen Felsenpfad aufsteigen.)

plá - ní, před na - ši mo - ci všech no se sklá - ní. Jo - ho!
 Flü - che, vor unsrem Ar - me beugt sich das Welt - all. Jo - ho!

před na - ši mo - ci všech no se sklá - ní. Jo - ho!
 vor unsrem Ar - me beugt sich das Welt all. Jo - ho!

plá - ní, před na - ši mo - ci všech no se sklá - ní. Jo - ho!
 Flü - che, vor unsrem Ar - me beugt sich das Welt - all. Jo - ho!

před na - ši mo - ci všech no se sklá - ní. Jo - ho!
 vor unsrem Ar - me beugt sich das Welt all. Jo - ho!

(Hedy stane na vrcholu a pohlíží za lodí.)
 (Hedy hat den Gipfel der Anhöhe erreicht und blickt dem Schiffe nach.)

pp
sempre poco a poco rit.
pp

Andante sostenuto.

ppp pp dolce

Hedy.
p

Vdā - li mi - zi lod' jiz, u - ni - ká tam zra - ku ja - ko vel - ký
Fern - ent-eilt das Schiff dort, schwindet bald den Bli - cken, gleich wie wenn ein

o - relskij dly roz - pja - tý - mi. Sa - ma o - pèt
Ad - ler sei - ne Schwingen aus - spannt. Einsam, einsam

pp *mf*

poco più mosso

sa - ma! Kani jen o - ko pa - hin - trí, vl - ny
wie - der! poco più mosso Wo das Au - ge hin reicht, nichts als

a tempo

ne - ko neč - né! rit. Mo - je tou - ha
end - lo - ses Meer! O mein Sch - nen

a tempo

s ni - mi spě - je k bre - hům dal - ným, ku kon - ěi - nám ei - zím!
eilt mit ih - nen hin zu U - fern un - be - kannt und fer - ne!

pp dolce

Red.

p
Což vím o všem svě - tě? Ta - jem - nou mi bá - jí. Mo - ře, le - sy, kvě - ty,
Fremd bist du, o Welt mir, gleich ge - hei - mer Sa - ge. See - strand, Wä - der, Blü - then,

Red. *

pla - chá zvěř a ptá - ci je - di - ní jen dru - zi smut - né - ho mi mlá - dí!
scheu - es Wild, Ge - vö - gel wa - ren die Ge - nos - sen mei - ner traurigen Ju - gend!

Red. *

Più mosso. *mf* *f*
Mé mra - zí v sí - ních do - mu rod - né - ho, já dě - sím se té buj - né
Mich frö - stelt es im ö - den Va - ter - haus, mir graut es vor der üpp - gen

Red.

nád - he - ry. Jem - smrt vlá - zna - ku - pe - ných po - kla - dů, ty skvo - sty, lát - ky, vzácné
Herr - lich - keit; der Tod grü - ßt aus des Raub - es Ü - bermass, die Schät - ze, Stof - fe und Ge -

mf *f* *p*

ná - do - by, vše ži - tím lid - ským by - lo spla - ce - no. Vždy
 fůs - se hier, wa - ren mit Men - schen - le - ben all' er - kauft. Be

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

vi - dim na nich sl - zy, kr - ve proud a sly - ším nář - ky bēd - ných
 netzt sind sie mit Thränen, blut - be - fleckt, ich hör' die Kla - gen der Ge -

Sostenuto.

ff *a tempo*

o - bě - tí, jež zou - fa - le - a v bá - z - ni smr - tel - né se pod vra - žed - nou ru - kou
 op - fer - ten, wie sie ver - zweif - l - ung - s - voll in To - des - angst sich wan - den un - ter rau - her

f *Sostenuto.*

ff *a tempo*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

sví - je - ly a hrů - - - za šťve ně z do mu rod - né - ho!
 Sie - geschand, und Grau - - - en treibt mich fort vom Va - ter - haus!

rit. **Zoe** (přistoupí blíže.) (*tritt näher heran.*)
a tempo
 mně! Jen mně! Ach, pa-ni dra-há, ta-dy srd-ce pro tě bi-je,
 mir! Nur mir! Ach, Her-rin. glau-be, dir nür schlägt dies Herz im Bu-sen.

Andante.
Hedy (pojme ji za ruku.) (*reicht ihr die Hand.*)
 věr-nou od-da-nos-tí k to-bě tíh-ne. Dík to-bě, du-še mi-le-ná, tys?
 wahr-lich treu-er-ge-ben dir auf e-wig. Dank, theu're, treu-e See-le du, die

Andante.
Zoe.
 čas-to sl-zu zo-ka se-tre-la a roz-jas-ni-las smut-nou líc. Mys-li
 du die Thrü-ne oft ge-trocknet mir und oft ge-hei-tert mei-nen Blick. Denk des

mf
Hedy.
 na-ot-ce jsi mu zi-vo-tem. Ke mně cho-vá vž-dy lás-ku
 Va-ters nur, bist ja Al-les ihm Mir warstets er-so-gü-tig,

mp
 u-primnou, v dá-li meš-ká vsak stá-le hro-zí-vé, nad ním vzná-sí se smr-ti
 weisses wohl. fern doch reilt er oft, wo ihm Un-heil droht, tro-tzen muss sei-ne Stirn Ge-

Pocchettino più mosso. Zoe. *mf*

ne - bez - peč! v šast - né shle - dá - ní smò - le dū - vè - ru! Je - ho sí - la přeč
 fih - ren stets! Hoff' auf freu - den - voll, glück - lich Wie - der - sehn, wer wohl könn - te ihm

Pocchettino più mosso. *mf* *mp* *mf*

ne - má ví - tè - zel! Od - pust' pa - ní má, čas již k ná - vra - tu.
 lei - sten Wi - der - stand! Doch ver - ze - he nun, Zeit ist's heim - zu - gehn.

fpp p

(Mezi tím s levé strany matným krokem přijde Don Juan. Patrna nejvyšší únava a napjetí posledních sil. Šat jeho jest rozedrán, v ruce
 (Indessen kommt winkenden Schrittes Don Juan von Links. Höchste Erschöpfung und Anspannung der letzten Kräfte sind sichtbar. Sein

Più mosso.
accelerando

f

drží veslo. Po několika krocích klesne k zemi.)

(Kleid ist zerrissen, in der Hand hält er ein Ruder. Nach einigen Schritten sinkt er zu Boden.)

più f

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Don Juan. *Senza tempo*

Mó sí - ly vy - čer - pá - ny!
 Die Kraft ver - liess mich gänz - lich.

riten.

colla voce

ff *pp* *f* *p*

(Omdlí.)
(Füllt in Ohnmacht.)

Hedy.

Zde zhy - nu bez po - mo - ci!
Hier sterb' ich hil - fe - los nun!

Slyš jen, ja - ké zvu - kv, ja - ko
Hörst du, die - se Ru - fe, welch ein

pp mf f ppp pp

*Red. **

Poco Allegro.

vý - křik bol - ný ze stis - ně - ných na - der!
Schrei so schmerz - lich wie aus nun - dem Bu - sen!

Poco Allegro.

Bě - da, pa ní mi - lá!
We - he, ed - le Herr - in,

mf

*Red. **

Hedy.

Zrak svůj ob - rat' ta - mo!
wen - de hin die Bli - cke!

Ne - be - sa! ma - že ci - zí - ho
Gro - sser Gott! dort liegt hilf - los ein

mf f fpp

*Red. **

mf

vi - dí - m.
Fremd - ling.

Na pí - sek kles - lo bezvlád - ně tě - lo,
Hin auf den Sand fiel leb - los der Ar - me,

ne - hyb - ny ú - dy vztrnu - lé
steif sind die Gli - der, ohn' al - le

p pp

*Red. **

mf

mdlo - bě,
Re - gung.

se - dran jest o - děv, nej - vyš - ší bí - da za - jis - té mat - né
trau - rig die Hül - le, gröss - te Not nar es, die hie - her führ - te

mf

*Red. **

Sostenuto.

mf

ved - la sem kro - ky. Ži - vot snad lid - ský o po - moc vo - lá!
 nan - kend die Schrit - te. Hier ruft ein Men - schen - le - ben nach Hil - fe!

Sostenuto.

p

p

sff

*
 ②

(Sestoupí se skalisk a přiblíží se Juanovi. Zoe ji provází. Hedy skloní se nad Juanem.)
(Steigt den Felsenpfad herab, nähert sich Juan, von Zoe begleitet. Hedy beugt sich über Juan.)

(Steigt den Felsenpfad herab, nähert sich Juan, von Zoe begleitet. Hedy beugt sich über Juan.)

accelerando

Lento

Musical score for "Zsina-lá" by Franz Liszt. The score is in 3/4 time, key of D major, and marked "Lento". It features a piano introduction with a treble and bass staff. The piano part has a melodic line with triplets and a harmonic accompaniment. The vocal part enters with the lyrics "Zsina-lá" and "Fühl ist das". The score includes dynamic markings like "pp rit." and "f".

ble - dost' kry - je líe, ú - tra - pa kam svůj vry - la znak. Ztr - nu - ly
 Ant - litz und so bleich. hier grub der Gram sein Zei - chen ein. Starr sind die

Ped. * Re. *

ú - dy, po - has' zrak, mdlo - ba to, ne - bo žal - ná
 Glie - der, starr das Aug; Ohn - macht ist's, o - der wohl gar

Sempre poco a poco animato.
 Hedy naslouchá dechu a vloží ruku Juanovi na srdce.)
 (Hedy horcht auf den Athem und legt ihre Hand auf Juans Herz.)

Šmrť?
 Tod?

Sempre poco a poco animato.
pp

pp Ne, ne!
 Nein, nein!

p Ži - je,
 Le - ben!

mf ži - je!
 Le - ben!

f

Allegretto.
Allegretto.

p Ne - zhas - la po - sud ži - vo - ta jis - kra,
 Noch ist der Le - bens - hauch nicht ent - flo - hen,

pp

le - houn - kým de - chem vl - ní se pr - sa;
 denn sei - ne Brust sie hebt lei - ser A - them,

te - po - tem sla - bým hlá - sí se
 mit leich - tem Schla - ge kün - det das

sempre pp

srd - ce.
 Herz sich.

mf Na po - moc rych - le,
 Hil - fe zu su - chen

pos - pès již Zo - e!
 ei - le nun Zo - e!

Moderato.

f 3
Za - vo - lej ě - led!
Ruf das Ge - sin - de!

Moderato.

ff *f* *sfzmf* *fp*

p 3
Ci - zi - nec vsak to!
Doch ist's ein Fremd - ling!

mp 3
Důt - kli - vý zá - kaz ot - ce mě
Streng wa - ren mei - nes Va - ters Ge -

vi - ze, do - pa - dl zle by hněv je - ho na mne.
bo - te, schwer wür - de la - sten auf mir sein Grol - len.

p *mf* *p*

Ho - stin - ná vlád - nost' v ot - cově ském do - mě kr - va - vým kvě - tem u kr - bu vzkvě - tá.
Blü - the des Gast - rechts in sei - nem Hau - se, blu - ti - gen Thau trägt sie ja im Kel - che.

mf *p*

0 - tro - ctví pou - ze a - ne - bo smrt, ě - cá tam jis - tè ei - zí - ho mu - že.
Skla - ren - los o - der bit - te - rer Tod, harrt ei - nes Fremd - lings dort ohn' Er - bar - men.

p *pp* *molto lento* *p*

(Opět se zahledí na Juana.)
(Versinkt abermals in Juans Anblick.)

Mám ži - vot lid - ský zka - ze vy - dat
Soll ich ein Men - schen - le - ben ge - ben

p

mf

pp

v plen, neb bez po - mo - ci zma - ru za - ne - chat?
preis? doch hilf - los kann ich hier ihn las - sen nicht.

p

Mě
Mich

sou - cit jí - má s ble - dým ci - zin - cem, neb bez - bran - né - ho o - sud vr - hl
fas - set Mit - leid mit dem blei - chen Mann, denn waf - fen - los warf ihn das Schick - sal

sem, jest ne - štas - ten a srd - ce pu - dí mě, bych po - skyt - nu - la je - mu
her, für ihn, der hilf - los, spricht das Herz so laut, dass ich ihm mei - nen Schutz ge -

zá - chra - ny. Poco vivo. *p*
wäh - ren soll. 3 Zo - e, vè - ná jsi a ml - če - li - vá, 3
Poco vivo. Zo - e, du wirst wohl zu schwei - gen ver - stehn. *p*

f

pp

mf

do - mü po - spěš, při - nes, čo - ho tre - ba, lé - ky, ví - no, ša - ty. Rych - le
eil' nach Hau - se, brin - ge al - les nas hier nö - tig, Klei - der, Lat - werk, Wein - zur

Ad. *Zoe.* *Ad.* *Zoe.* *Ad.* *Zoe.*

po - spěš! Rych - le po - spěš! Pa - ní mi - lá, vy - ko - nám vše do - bre.
La - bung! cil' du Treu - e! Theu - re Her - rin, rasch will ich's be - sor - gen.

Ad. *pp*

Zoe odejde.

O - pa - tr - ně, hbi - tě, spl - ním tvo - ji vů - li.
Für sich - tig wohl, schnell doch, stets nur dir ge - hor - sam.

Ritardare il tempo.
(Hedy opět se sklóní nad Juanem.)

Lento.

Ritardare il tempo.

f *p* *pp* *dolce*

Hedy. *pp*

Jak jest sliè - ný! Li - li - e jak ka - lich na pí - sku zde
Wie er holdt ist! Gleich dem Kelch der Lil - je hin - ge - streckt im

ppp

le - ží. Ka - deř tma - vá mra - mor če - la ven - ěí.
San - de! Dunk - le Lo - cken schmücken sei - ne Stir - ne,

U - šlech - ti - lost', sta - tná hr - dost' zí - rá z ry - sů bledých.
Stolz spricht aus den bleichen Zü - gen, e - del ist sein Antlitz.

Lento.

ppp Lento.

p. Rá - da bych mu na - vrá - ti - la ži - vot!
Gern gäb ich zu - rück ihm doch dem Le - ben.

(Ohlíží se.)
(Sie blickt umher.)

Andante mosso.

ppp

p. Ach, tam ze skal svě - ží zříd - lo trys - ká,
Ach, dort strö - met fri - sche Fel - sen - quel - le,

Ros - né per - ly sva - ží skrá - ně, ús - ta, vždyt'
kla - re Per - len sol - len net - zen Mund ihm und

kvě - tům, ke - řům ži - vot dá - va - jí, snad
 Stir - ne, ge - ben sie ja Blu - men sonst Ge -

pp

Ad. * *Ad.* *

po - moc skýt - nou v mo - jí úz - kos - ti!
 deihn, so mö - gen sie mir Trost nun leihn.

(Hedy läßt
 Hedy läuft)

ke zřídlu, smočí v něm šat, pohlekne k Juanovi, navlažuje mu ústa, tře čelo a skráně.)
 zur Quelle, benetzt ihr Kleid, dann kniet sie neben Juan nieder, befeuchtet ihm die Lippen und kühlt Stirne und Schläfe.)

m.s. *m.s.*

m.s. *m.s.*

m.s. *m.s.* *pp*

Ad.

p
Bo - že! Po - vzdech těž - ký
Him - mel! Leich - ter A - them

espress. *ppp*

pp
z ble - dých rtů se vy - dral,
meh - t aus sei - nem Mun - de,
pr - sa rych - lej di nou se,
sei - ne Brust sie hebt sich.

Adagio.
(Hedy náhle vyskočí a ustoupí do pozadí.)
(Hedy springt rasch auf und tritt in den Hintergrund.)

*ztr - nu - lost' již mi - zí.
die Er - star - rung wei - chet.*

Adagio.
(Juan procituje ze mdloby a polo se vztví.)
(Juan erwacht aus der Ohnmacht und erhebt sich halb.)

accelerando *ppp*

Juan. p
Slun - ce! Son - ne! Svět - lo! Lichtglanz!

pp
Ži - vot eí - tím o - pět!
Le - ben fühl ich wieder!
Tem - no mi - zí, kte - ré
Däm - mung weicht, die den

espress.

smys - ly kry - lo, mrá - kot pou - to tè - lo u - vol - ňu - je.
Sinn mir trüb - te, Schwindelsfes - sel gibt den Kör - per mir frei.

pp *Ad.*

Allegro moderato.

Bè - da, bè - dal O - pèt
He - he, we - he! Wie - der

Allegro moderato.

fp

Ad.

ží - ti mu - sím! Zou - fa - lo - sti vrá - ti - la se hrů - za, pa - ty mé jež za - chyt - la se
le - ben muss ich, le - ben der Ver - zweif - lung nun zum Rau - be, die mit Grau - en sich an mich ge -

Ad. *Ad.*

kru - tě. Proč mě mo - ře nezchvá - ti - lo bur - né,
klammert. Wa - rum gab des Meeres Grimm nur Schonung,

mf *p*

Ad. *Ad.*

proč mě vl - ny ne - pohr - bi - ly di - vě? V smr - ti spá - rech proč jsem
wa - rum ward mir nicht die Ruh' des Wa - rum liess - der Tod aus

f

Ad. *Ad.*

ne - za - hy - nul, o - va - nut již de - chem je - jím led - ným?
 Wür - ger - kral - len mich, den tod - ge - weih - ten, wie - der - fal - len?

mf *p* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Bez po - mo - ci ted' zde bíd - ně zaj - du, v pouš - ti tes - né ja - ko psa - nec
 Ster - ben muss ich hil - fe - los und e - lend, ein - sam qual - voll, gleich wie ein Ver -

p *f* *mfp* *C. p.*

Ad. *

a tempo *Adagio.* (Spatří Hedy.) *pp* (Erblickt Hedy.)
 kle - tý! Bo - že můj, hle, by - tost' lid - ská ta - dy!
 vehm - ter! Grosser Gott, sieh, hier ein Menschenan - tltz!

a tempo *molto cresc.* *sfpp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.*

(Chvilí oba na sebe mlčky pohlížejí s rostoucím zájmem.)
 (Sie betrachten einander eine Weile mit wachsender Theilnahme.)

ppp

Pocchettino più mosso.
 (Hedy náhle se zachvěje pod po -
 (Hedy fasst plötzlich ein Schauer

ppp *pp*

hledem cizincovým jako v předtuše blížícího se neštěstí.)
 beim Anblick des Fremdlings, wie in Vorahnung eines Unglückes.)

Adagio.

p *ppp* *p* *pp* *ppp*

Lento.

Juan.

p

Slie - ná dè - vo, na tvé lí - ci pla - ne sou - cit sva - tou zá - ří,
 Hol - des Mäd - chen, dei - ne Zü - ge für - bet heil' - ge Glut des Mit - leids,

p

p

v o - čích svit - ně hvěz - dou na - děj, sí - lu li - nou v du - ši
 Hoff - nung kündet mir dein Au - ge, Kraft trinkt aus ihm mei - ne

pp

Ad. *

Adagio.

pp

zmdle - nou. Př - střeš mi snad vlíd - ně skýt - neš, než - li sí - ly na - vrá - ti se?
 See - le. Willst du Un - ter - kunft mir ge - ben, eh' die Kräf - te wie - der - keh - ren?

Adagio.

pp *ppp* *p*

Ad. *

Hedy. Moderato.

p

Vše pro tè u - ěi - nit chei, ci - zin - ě, tvůj trp - ký los mě vře - le do - jí - má.
 Gern will ich Fremd - ling für dich al - les thun. Dein trüb' Geschick es geht mir wahrlich nah.

Moderato.

p

Ad. *

pp

Já nad tvým žal - ným zje - vem chvě - la se, že zlo - mi - la snad smrt' květ ži - vo - ta.
 Wie bebt' ich, als dein Bild - mir trau - er - voll ge - brochne Blüt' des jun - gen Lebens schien.

Ad. *

(Kýne k výstupku skalnímu.)
(Weist auf einen Felsvorsprung hin.)

p

Zde u - sed - ni a rei, ký o - sud zlý sem k pus - tým
Hier set - ze dich und sa - ge an, welch' Los führ - te dich

Allegro molto moderato.

Juan.

p

bře - hům te - be při - ve - dl? Cí - tím, že vře - lé tá - že se srd - ce, do - jem - ná
her an die - sen ö - den Strand? Wahr - lich, ein war - mes Herz stellt die Fra - ge und tie - fes

Allegro molto moderato.

mp

ú - čast'. Bla - že - ně to - bě o - tví - rám svou hruď!
Mit - leid, mil - lig er - öff - ne ich dir mei - ne Brust.

mf

Špa - ně - ly vlast' má, šlech - tic jsem dob - rý, Don Juan Te -
E - del - mann bin ich, Spa - ni - schen Blu - tes. Don Juan Te

f

no - ri - o. *ad. lib.* *p* Vei - zi - nu dal - nou ce - sta mě ved - la;
no - ri - o. Weit in die Fer - ne führ - te der Weg mich.

C. p.
pp

a tempo *mf* *3*

na mo-ři však nás zehvá - ti-la bou - ře, vbe - ze - dný
 Stur-mes-ge-walt zer-schell - te mein Fahr - zeug, Wel - len be -

mf a tempo *p*

hrob všem u - stla - la dru - hům, zob - je - ti mě jen pusti-la
 gru - ben mei - ne Ge - fähr - ten, mich al - lein schon-te leider die

f *3*

vl - na, na břeh sem vrh - la ku tvo-jim no - hám.
 Meer-flut, hie - her warf sie mich dir nun zu Fü - ssen.

Andante. *pp*

3 *sf* *rit.* *p* *Andante.*

Moderato. *mp* *3*

Nad svi-tem den-nim zou-fal já dři - ve, zá vi-děl smrti jsem ve vl-nách
 Erstfass-te mich Ver - zweiflung ob mei - ner Ret-tung der Tod war Lab-sal ge -

Moderato. *p*

dru-hům, ny - ni však ples-ně ži-vot zas vi - tam,
 ne - sen. Jetzt a - ber grüss ich won-nig das Le - ben,

f

And. *** *And.*

f s roz - ko - ší z tvo - jí be - ru ho ru - ky. *mf* Jas je - ho cí - tím,
freu - den - voll neh'm' ich's aus dei - nen Hän - den. Fühl sei - ner Lust Ge -

f *mf* *p*

ta - jem - né kou - zlo, mlu - ví - cí ke mně by - tos - tí tvo - jí. *rit.* Poco meno mosso.
heimniss, voll Zau - ber, das so see - lig ent - strömt dei - ner Nä - he. Poco meno mosso.

f *mf* *p*

p Kdo a - le jest, jenž ke mně se sklá - ní? Moderato.
Sprich, wer voll Mit - leid sich zu mir nei - get? Moderato.

p *mf*

Hedy. *mf* Lambro pá - nem zde a ta - dy je - ho dce - ra. *p* Poco più mosso.
Lambro ist hier Herr, und ich bin sei - ne Toch - ter. Nie - smí a - le
Poco più mosso.

p *pp* *p*

v rod - ný n - vés - ti tě do - mov, ne - bot' smrt' a zmar se chou - lí v sí - ních smut - ných,
näh - ren Zu - flucht dir im Hau - se, denn der Fluch und Tod die kauern dort voll Grau - en,

f *mf*

bě - da ci - zin - ci, jenž za - blou - di - tam ma - něl
 weh dem Fremdling, der die Schwel - le ü - ber - schrei - tet!

rit.

Allegro moderato.

Juan. *mf* Ta slo - va dí, že chceš, bych dá - le žil? Ach! — Pře - ji si
 Dies Wort es sagt, dass du mein Le - ben willst? Ach! — Dies ist mein

Hedy.

Allegro moderato.

pp

Juan. *mf* tak se - lou vrouc - no - stíl Spa - ni - lý zje - ve, dí - ky měj,
 hei - sses - tes Wün - schen ja! O süß' Ge - bil - de, dank - sei dir,

dí - ky! Čer - ván - ky bla - ha vzchá - ze - jí v du - ši,
 dank dir! Welch neu - er Mor - gen glänzt mir ins Herz - nun,

kou - zel - nou nē - hou - roz - kvé - tá srd - cel
 zau - ber - gleich darf - die See - le er - blü - hen!

f *rit.* *a tempo*

f *rit.* *a tempo*

Agitato.

(Zoe přichází, Hedy se stopami patrného rozechvění a vzrušení spěšně obrátí se jí vstříc.)

(Zoe kommt, Hedy mit sichtlichem Zeichen von Erregung wendet sich rasch ihr entgegen.)

Hedy. *(K Zoe.) (zu Zoe.)*

Zo - e zde, věr-ná, mi - lá druž-ka má! Jes-kyň viz skal - ní,
 Zo - e, die treu-e Freun-din siehst du hier! Sieh je - ne Grot - te,

(K Juanovi.) (zu Juan.) Poco meno.

te - sy chrá - něnou, vni od-nes vše. Tam úkryt
 hin - trag' al - les nun, was du ge - bracht. All-da ver-
 Poco meno.

bez-peč-ný. Po - vě - ra li - du stře-ží jes-kyň tu, ni-kdo že ti - cho je - jí
 berg ich dich. Dort schüt-zet si-cher dich des Vol-kes Wahn, der hier mit thör-ger Furcht den

Andante.

ne-ru - ší. Ko - be-rec me - chu stě-ny po - kry-vá, u vcho-du pla - ná rů-že clo - nu tká,
 Ort um-gab. Dort deckt des Moo - ses Tep-pich rings die Wand, dort hüllt die wil - de Ros'den Ein-gang ein,

Andante. *ppp*

3
v zá - se - ri pa - vouk sprá - dá ti - ché sny.
dort spinnt die Spin - ne un ge - stör ten Traum.

p
Slad - ký tam od - po - či - nek ky - ne ti,
Sü - sse ste Ru - he sichst du win - ken nun,

3
bla - že - ný spá - nek tē lo o - svě - ží.
sel - ligster Schum mer wird dir Kraft ver - leihn!

(Dovede Juana k jeskyni - - - - - a chystá se k odchodu.)
(Sie führt Juan zur Grotte - - - - - and will abgehen.)

p

Juan. *mf Poco agitato.*
An - děl - ská by - tost',
Du hehr - ster En - gel,

Hedy. *p Poco rit.*

zù - staň, ne - pr - chej! Meš - kat dél nesmim, nu - že,
blei - be, flie - he nicht! Nicht darf ich wei - len, al - so

Poco rit.

Juan. *mf a tempo*

do - brou noc! Zda zas tè u - vi - dí, zda zra - ku
gu - te Nacht! O sch ich wie - der dich, zer - flie - sst

espress. a tempo

ne - zmi zís jak pře - lud ca - rov - ný, by srd - ce mie - lo pak
du mir nicht gleich ei - nem Zau - ber - bild? Mein Herz müsst' ster - ben vor

pp acceler.

ve več - ném tou - že - ní a več - ném strá - dá - ní.
ev - gem Ver - lan - gen dann, vor ew - ger Schn - suchts - qual!

mf acceler. f

Andante. Hedy. 3

Zo - ra až rú - ze v more roz - sy - pe,
Wenn Morgenrings das Meer in Roth er - glüht,

Andante. pp ppp

per - lič - ky v út - lé kvě - tu ka - liš - ky, prv - ní - ho jit - ra po - - - zdrav
 wenn Thau erglänzt in je - dem Blu - men - kelch, will ich des er - sten Mor - - - gens

při - ne - su v do - mo - vě no - věm. Bla - ze spo - čín již, lí - bez - ný
 grü - sse dir wil - lig dann brin - gen. Ru - he du nun sanft, mög' sü - sses

sen ti vič - ka zu - lí - - - bej!
 Träu - men schlie - ssen dir dein Aug:

Juan.
 Ob - raz tvůj ve snu bu - de u mně dlít!
 Dein Bild im Traum wird im - mer bei mir sein!

acceter.

(Hedy a Zoe odejdou.)
 (Hedy und Zoe gehen ab.)

Maestoso.

Já Heil sei
 mein

Maestoso.

p *f*

srd - cel Smr - ti stín kde bro - zil, no - vý ži - vot slun - cem
Herz dir! Dort wo Tod mir droh - te, se - he ich jetzt neu - es

p *f* *sf* *fff*

ff **Allegro molto.** (Pohlíží chvíli za Hedy, pak zvolna
(Blickt eine Weile Hedy nach, und tritt dann

zár - ným vchá - zí!
Le - ben min - ken!

ff **Allegro molto.** *ff*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

vejde do jeskyně.)
(langsam in die Grotte.)

ff *sempre*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Opona padne.
Der Vorhang fällt.

sf *fff*

Ad. *

ff *ff* *ff*

Ad. * *Ad.* *

Jednání II.

Sluj. Stěny, z nichž zde onde vyčnívají hrany balvanů, jsou porostly mechem, ve štěrbinách bují trsy kapradin. Na pravé straně skalní průlom, jímž rozvírá se pohled na moře a na skalní tesy. Průlom polo zastřen větvemi keře. Uvnitř jeskyní vyzdobena skvělým přepychem. Balvany, roztroušené po zemi, pokryty kožení a upraveny v sedátkana levo v pozadí z koží a drahých látek vystláno lůžko. V zlatých nádobách jest vína a ovoce. Ve velikých vázách svěží květy. Pozdní večer. Na obloze měsíc a hvězdy. V jeskyni hoří rudá pochodně, jež v pozadí zatýčena do zdi.

II. Act.

Grotte. Die Wände, aus denen hie und da kantiges Gestein entragt, sind mit Moos bedeckt, in den Spalten wachsen üppige Farrenkräuter. Zur Rechten ein Felseinschnitt, durch welchen sich ein Blick aufs Meer und Klippen öffnet. Dieser Eingang wird vom Strauchwerk halb verdeckt. Das Innere der Grotte ist mit reicher Pracht geschmückt. Felsstücke, welche auf dem Boden zerstreut liegen, sind mit Fellen bedeckt und dienen als Ruhesitze, zur Linken im Hintergrunde befindet sich ein Lager aus Thierfellen und reichen Stoffen errichtet. Goldene Gefässe enthalten Wein und Obst, grosse Vasen frische Blumen. Es ist spät am Abend. Am Firmament Mond und Sterne. Die Grotte erleuchtet eine Fackel mit feurigem Scheine, die im Hintergrunde an der Wand befestigt ist.

Úvod. Einleitung.

Adagio.

The musical score is written for piano and violin. It begins with a piano introduction in C major, 4/4 time, marked Adagio. The piano part features a series of chords and arpeggios, while the violin part has a melodic line with triplets and slurs. Dynamics include piano (p), forte (f), and piano-piano (pp). The score is divided into five systems, each with a piano and violin staff. The first system includes a 'Da.' (Da) marking and a '3' (triple) marking. The second system includes a 'Da.' marking and a '3' marking. The third system includes a 'Da.' marking and a '3' marking. The fourth system includes a 'Da.' marking and a '3' marking. The fifth system includes a 'Da.' marking and a '3' marking. The score ends with a 'Da.' marking and a '3' marking.

This page of musical notation consists of six systems of staves. The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

The first system features a piano (*pp*) dynamic marking and includes a repeat sign with first and second endings marked with asterisks (*).

The second system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, followed by a forte (*f*) dynamic and then a piano (*pp*) dynamic. It includes the instruction "Poco più mosso." and features triplet markings (3) in both the upper and lower staves.

The third system continues with triplet markings (3) in the upper staff and dense chordal textures in the lower staff.

The fourth system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic and continues with complex rhythmic patterns in both staves.

The fifth system includes a forte (*f*) dynamic and a section labeled "string." in the upper staff. It features a series of first and second endings marked with asterisks (*).

The sixth system begins with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) dynamic and then a piano (*p*) dynamic. It concludes with a "rit." (ritardando) instruction and a final first ending marked with an asterisk (*).

Adagio.

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.

(Při vyzdvžení opony Juan sedí v zadumání na balvanu na levo. Po chvíli vstane a přistoupí ke vchodu.)
(Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Juan im tiefen Sinnen auf einem Felsblock zur Linken; nach einer Weile erhebt er sich und tritt an den Höhleneingang.)

p Již ne - be vzplá - lo ti - chou zá - ři hvězd. *pp* Ille,
Am Himmel glänzt der Ster - ne mil - des Licht. *Das*

pp *ppp*

mf lu - na stři - brem vl - ny pro - tka - la, *rit.* však mar - ně ce - kam stou - hou
Meer er - zit - tert rings im Mon - des glanz, um - sonst doch haar' ich, *Sehn - sucht*

mf *mf* *rit.* *c.p.*

più mosso plamen - noul *a tempo* *Andante.*
füllt die Brust.

mf *fp* *pp*

rit. *

p Tam keř se zachvěl, a k ze - mi strásá kvě - ty.
Der Straucher - beb - te. zur Er - de streut er Blü - then.

mf O tu - si a - si, ze je - ji nož - ka něž - na již půj - de ta - dy.
Er ah - net si - cher, dass bald ihr zar - tes Füßchen hier wandeln wer - de.

p

58

f *più mosso*

Hle, bí - lý stín tam miľse! Již ple
Sich, war das nicht ihr Schatten? O jauch -

pp

f

sej srd-ce. O na, tet' o na, cil mé tou hy!
ze Se-le! sie ist's, sie ist es, sie, mein Seh-nen!

rit. *a tempo*

mf

8

riten.

Lento.

f

p

pp

Oh!
Oh!

zra.ku šal.ba
bitt'rer Wahn des

kru - tá, jen mè - si - ce to pa - prsk se leh - ce za - kmit' ke - ri.
 Au - ges, des Mon - des Strahl nur war es, der leicht die Zwei - ge streif - te.

Andante. (Rozhrne vëtvu n vchodu.)
(theilt das Strauchwerk beim Eingang.)

Larghetto.

Ko - lem ti - cho, vü - nè,
Rings um Stille, Zwi - licht.

šer, při - ro - da sní lás - ky sen, na ña - dra si
 Duft, dies der Na - tur Lie - bes - traum, die sich hold mit

p

pp *con* *And.*

kvě - ty tká, lou - bí ple - te ru - zo - vá,
 Blu - men schmückt. Ro - sen lau - ben rings um - flicht,

pp

mi - len - ců kde žha - vý ret k so - bě v tou - ze slad - ké
 wo sich Mund an hei - ssem Mund dann in sü - ssem Sch - nen

And. *

lne. Na - dra bour - ně kde se dmou, srd - ce le - ti
 presst. Wo die Brust sich stür - misch hebt, und ein Herz das

And. *

string. *sempre* (Pokročí zpět do jeskyně, vášnivě.) *rit.*
 (Tritt in die Grotte zurück, leidenschaftlich.)

srd - ci vstříc. an - dre sucht.

ff

And. *

f Con fuoco.

Lás - ky vèc - né sva - tý žár, tou - hy
Lie - be e - wig heil' - ge Glut, Schn - sucht

8.

vrou - ci bol - ná slast! K ní, — jen k ní spě - ji —
schmerz durch web - te Lust! Hin — zu ihr eilt mein

8.

tuž - by mé, k ní jen le - tí snů všech roj. — Pro ni ci - tú sva - tych
Sch - nen all, zu ihr fliegt der Träume Schwarm. Welch ge - heimniss - vol - ler

8.

*La. * La. * La. **

taj — pro ni váš - ně moc - né vír. Vèc - ně jí
Drang, wel - cher Lei - denschaft - ten Sturm! E - wig zu

8.

u no - hou snít, pi - ti je - jí slad - ký dech, zí - rat
Fü - ssen ihr ruhn, trin - ken ih - ren sü - ssen Hauch. se - lig

8.

*La. **

vo - ka zář - ný ěár, zmi - rat
 ihr ins Aug' zu schau, ster ben

ff *pp*

raj - skou roz - ko - síl Slyš, tam za - zněl kro - ku zvuk!
 dann in Himmels - lust! Horch, war's nicht wie Trit - te - schall?

c. p. *ff* *c. p.* *pp* *fpp*

(Spěšně postoupí ke vchodu, zírá ven a naslouchá.)
 (Tritt rasch zum Eingang, blickt hinaus und horcht.)

pp *Andante.* *ppp*

Ne, ne! Ti - cho, všu - de
 Nein, nein! Ru - he rings - um,

ti - cho. Zdroj je - nom šum - ně se vi - he se - les - tě
 Ru - he. Mur - melnd nur rin - det die Quel - le sich durch die

m.s. *m.s.*

zro - se - nou tra - vou.
 thau - i - gen Grü - ser.

pp

U. 902.

Larghetto.

rit. *p*

Mir vù - kol, vu - nè, ti - cho,
Rings Frie - den, Duft und Stil - le,

rit. *p*

sni - vou a kou - zel - nou no - ci srd - ce jen
und durch die zau - bri - sché Nacht nur du al - lein

f

f rit. (Opět naslouchá.) *mf*
ne - zkrot - ně bou - řil! (Späht abermals hinaus.) Vřak pře - ce, slyš!
stür - mest, mein Her - ze! *rit.* Più mosso. Und den - noch, horch!

pp *sf* *mf*

To ne - byl klam! Slast' nej - výs - ši mi dí, mně bliz -
Nicht Täuschung war's. Welch Ju - bel füllt die Brust, dass na -

f *sf* *f*

- ko že již dli! O a - ho! A - no! Zřim - luz - ný je - ji
he sie mir weilt! Sie ist es, sie ist's! O theu - res Ge -

p

zjev, tam v záse - ri mi plá. Již o - ka
bild, im Dunkel glänzt du! Schon winkt des

hvězd ný jas mi v du - si za - lé - tá! Již bli - zi se.
Au ges Schein mir sel - ges Lie - bes - glück! Sie na - het schon,

fz. rit. accel.

již spě - je sem! O kou - zlo, kou - zlo
sie eilt hierher! 0 Zau - ber, Zau - ber

sf. rit. sf. ff.

(Hedy rozhrne větve a vejde. Juan v zanicení klesne před ní na kolena.)
(Hedy theilt die Zweige am Kinstange und tritt ein. Juan kniet entzückt vor ihr nieder.)

pre - slad - kél Jak o - trok kle - čím
mun - der - süß! Dem Skla - ven gleich im

ff. sp.

v pra - chu a vrouc - ně ždám a tou - zím, dej zlí - bat lem jen
Stau - be siehst du mich flehn und seh - nen, des Klei - des Saum lass

sf. sp.

rou - cha, vždyť pri - nes - las mi štěs - ti, mé du - še slast' a
kü - sen, die du mir Glück nur brach - test, du, mei - ner See - le

bla - ho! Won - ne!

Allegro moderato.

Hedy. (s radostným pohutím.) **Juan.** (povstane; vřele.) **Hedy.**
(freudig erregt.) (steht auf; warm.)

Již jsi mě ce - kal? Práh - nou - cí - du - ší! Po mně jsi tou - žil?
Du hartest mei - ner? Voll - ron - Fér - lan - gen! Schntest dich nach mir?

Juan. **Hedy.**
Ho - rou - cim srd - cem! Zvol - na tak slun - ko k zá - pa - du
Aus gan - zer See - le! O wie so lang - sam sank doch die

spě - lo, o - kem svým zla - tým stře - ži - lo ces - tu, k niž
Sou - ne, ihr gold - nes Aug' war Hü - ter des We - ges, zu

Juan.

tuž - by lét - ly! Slun - ko však zhas - lo,
dir, mein Al - les! Doch musst sie wei - chen

f

pp *mf*

Ad. ** Ad.* ** Ad.* ** Ad.* ***

před moc - ným zá - rem, v nad - rech jenž ho - řil Taj sva - tý
Glu - then, die mächt' - ger bren - nen im Her - zen! Nacht, du, o

p

pp

Ad. ** Ad.* ** Ad.* ** Ad.* ***

no - ci o - chra - nu po - skyt na - še - mu
heil' - ge heim - li - chen Schutz nur leihst du uns

8

(Nähle se zarazí a ohlédne.) **Meno mosso.** (Hedy s lehký -
ště - sti. (Hält plötzlich inne und blickt umher.) Však kde jest Zo - e? (Hedy mit leich -
8 bei - den! Doch wo ist Zo - e?

f

Ad. ** Ad.* ** Ad.* ** Ad.* ***

mi rozpaky.) **Hedy.** **Juan.** (s radostným pohnutím.) **Hedy.** (rychle, jako na
(er Befangenheit.) Přišla jsem sa ma. Po - pr - vé sa - ma! Cíl to mé tou - hyl Po bre - hu
Heut' kam al - lein ich. Zum er - sten - ma - le! Ziel mei - ner Wün - sche! Dort längs des

rit. *a tempo* *p string.* *mf* *rit.*

3 *3* *3* *3* *3*

omluvu.)
gleichsam zur Entschuldigung.)

ces - tou do - lét - ly k sluchu u - de - ry ve - sel. Ta - jem - ná bá - zen zchvá - ti - la
U - fers tra - fen das Ohr mir Schläge des Ru - ders. Heim - li - ches Ban - gen füll - te die

ppp
Andante mosso.

du - ši, ne - bez - peč veš - tic. Na strá - ži druž - ce vy - tka jsem
See - le, Unglück rer - kün - dend. Und die Ge - fähr - tin, nach - sa - men

Molto moderato.

pp

mis - to, vy - stra - hu včas by mohla nám dá - ti. Po - mni jen kdy - by vrá - til se o - teč!
Au - ges, wei - let am U - fer, Warnung zu brin - gen. Den - kan des Va - ters dro - hen - de Heimkehr!

mf poco agitato

Úz - kos - tí zmí - rám před chví - lí hroz - nou. Zá - hu - ba jis - tá
Ban - gen er - greift mich vor die - ser Stun - de. Un - ter - gang dro - het.

pp

na nás se škle - bí, ži - vot tvuj dra - hý vo - bět' by pa - dl.
mit - leids - los grin - send. Dein theu - res Le - ben wä - re ge - lie - fert!

m.s. *m.s.*

espress.

0 se - be ni - kdy, o te - be pou - ze chvě - ju se v bá - z - ni.
 O um mých nim - mer, Sü - sser, um dich nur, füh - le ich Ban - gen.

f *ff* *p* *pp* *espress.*

(Vroucně.)
(Innig.)

Andante espressivo poco mosso.

Dva - cet - krát slun - ce za - pad - lo v mo - ře, te - bou co
 Zwan - zig - mal sank die Son - ne in's Meer schon, seit mir das

ži - vot bla - hem mi vzkve - tl, Při - tom - nost'
 Le - ben durch dich er - blüh - te. Seit du mir

tvo - je smut - né ty bre - hy na raj - ské
 na - he, schu - fest aus Wü - sten himm - li - sche

kra - je změ - ni - la náh - le. Pří - cho - dem tvo - jim
 Räu - me voll er - ger Won - ne. Mit dei - ner An - kunft

po - pr - vé štěs - ti zla - to - vá zá - ře v du - ši mi
 drang in das Herz mir, gol - dig um - strah - let, Ah - nung des

vník - la. V to - bě jen ži - ju, pro te - be, te bou!
 Glü - ckes. Dir will ich le - ben, dir bloss, durch dich nur!

Juan. poco string. **Hedy.** Poco più mosso.
 0 ma — He - dy! Hru — zou však chvim se,
 Thou — re — He - dy! Doch welch Ent - se - tzen

ot - ce až spat - řim! Za - hu - ba tvo - je jis - tou mi smr - ti.
 bei Va - ters Rück - kehr! Möcht' dein Ver - der - ben mich auch ver - nichten.

Ze - mřem pak v bla - bu, ze - mře - me v lás - ce.
Won - ne! Mit dir 8. zu ster - ben in Lie - be!

Co moc jest lid - ská před mo - cí sva - tou, ná - mi jež vlád - ne!
Wo wär die Macht wohl, der es ge - län - ge, uns noch zu tren - nen!

(Blíží se Hedy jako by chtěl ji objati.) **Hedy.** (ustoupí polekaně)
(Naht sich Hedy als ob er sie umarmen wollte.) (tritt zurück erschrocken)

He - dy má! Slyš, jen! Zvuk kroků spěš - ných chvatně se
He - dy ach! Horch nur! Sind das nicht Schrit - te? Sie kommen

Zoe. (vběhne rychle, v nejvyšším rozčilení)
(tritt rasch ein, in höchster Aufregung)

bli - žil! Pa - ni má dra - há, Lam - bro, tvůj
nä - her! O theu - re Her - rin, Lam - bro, dein

Hedy. (vzkřikne)
(schreit auf)

Lento. **Zoe.** **Hedy.** (zachvěje se a)
(erschüttert und)

o - tec — Se - vrá - til? Jest mr - tev! Mr - tev!
Va - ter — Ge - lan - det? Leb - nim - mer! Todt, du!

trhané pro sebe praví)
stossweise zu sich)

(Zastre si tvár a potácejí se klesne na sedátko.
Juan ji podporuje.)

Juan.

p poco più mosso

můj o - tec mr - tev! (Bedeckt das Antlitz und sinkt auf einen Sitz nieder,
Mein Va - ter, todt du! Juan leistet ihr Beistand.)

O rych - le rei, co Be - rich - te rasch! Welch

p **Zoe.** *3* sta - lo se? O - sud - ný ne - zdar pro - vá - zel ko - ráb, ne - pří - tel
Schre - ckens - wort! Miss - ge - schick folg - te un - se - rem Schif - fe, stark war der

pp

3 smě - ly od - ra - zil ú - tok. Oh - ni a záš - ti lod' pad - la
Feind und blieb dies - mal Sie - ger. Rach - gier warf Feu - er in un - ser

3 vo - bít. Pře - si - le ci - zí pod - leh - lo muž - stvo.
Fahr - zeug. Ů - bermacht war es, der wir er - la - gen.

mf

Meno mosso.

2/8 *p* O - tec tvůj čac - ký hrob na - šel v mo - ři
Dein wack'rer Va - ter ruht nun im Mee - re,

rit. *pp*

zbar - ve - nēm kr - vi ver - nych mu dru - hū. Lod - nik, jenž sám jen
rot ist's vom Blu - te treu - er Ge - fähr - ten. Ret - tung ge - mann nur

sempre string.

zá - chra - ny do - sel, zvěst' hroz - nou při - nes. Vlast - ním zřel zra - kem
Ei - ner der Schif - fer, brach - te die Kun - de. Mit eig - nen Au - gen

ka - pi - tán jak se ve vl - ny ři - ti, po - hl - cen des - ně je - ci - cím
sah er, wie Lam - bro sank in die Flu - then, sah ihn im grau - sen Wir - bel ver -

Sbor lidu (zdáli.)
Das Volk (in der Ferne.)

Zoe. Moderato.

jic - nem!
schwin - den!

Sopr. Vy - plo - věd' je - ho pro - vá - zi žal - ně
Ob die - ser Botschaft wel - che Ver - wirrung

Alt. Bě - da!
We - he!

Ten. Bě - da, o bě - da! Pán náš ach,
We - he! Todt ist der

Bass. Bě - da, o bě - da! Pán náš ach,
We - he! Todt ist der

Moderato.

zmatek a smutek na - še - ho li - du.
hatsich bemüch-tigt un - se - res Vol-kes!

Bě - da, o bě - da!
We - he, o We - he!

Bez vůd - ce!
O welch' - ein

mr - tev. Bě - da, o bě - da!
Herr - scher. We - he, o We - he!

Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní sta - ne se!
Todt ist der Füh- rer! Was wird ge - sche - hen nun!

mr - tev. Bě - da, o bě - da!
Herr - scher. We - he, o We - he!

Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní ge -

Slyš - te, o pa - ne,
Hö - ret die Stim - men

Hru - za! Co ny - ní sta - ne se
Un - heil be - schie - den ist nun uns

s ná - mil Bě - da nám,
Ar - men! We - he uns,

Hru - za! Co ny - ní sta - ne se
Un - heil! Was soll aus uns Ar - men wer - den!

Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní sta - ne se.
Todt ist der Füh - rer! Was soll ge - sche - hen nun!

Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

sta - ne se! Hru - za! Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní sta - ne se
sche - hen nun! We - he! Todt ist der Füh - rer! O welch' - ein Un - ge - mach!

(Zoe odejde)
(Zoe geht ab)

při - nes v bu - doucnost' mí - ru.
Hoff - nung bal - di - gen Frie - dens.

Co ny - ní sta - ne se!
Was wird ge - schehen nun!

Co ny - ní sta - ne se!
Was wird ge - schehen nun!

ff

(Juan přistoupí k Hedy, poklekne před ní a jemně jí odtáhne ruce s tváře.)
(Juan tritt an Hedy heran, kniet vor ihr nieder und zieht zart ihre Hände vom Angesicht.)

Lento.

fp *pp* *espress.* *ppp*

sempre *Ad.*

Juan.

pp

Má He - dy slad - ká, tvůj o - tec mr - tev, choť tvůj však ži - jel
O sů - sse He - dy, dein Va - ter starb wohl, doch lebt dein Gat - tel!

p dolce

Ad.

p

Všim do - vol a bych mohl to - bě bý - ti. Ná - hra - dou zle
Ach, lass mich al - les für dich nun wer - den. Mag das Leid er -

Hedy. (S pohledem před sebe upřeným.)
(Starr vor sich hinblickend.)

ztrá - ty bo - hat - ství bud' lás - ky! Za - lost - ná zprá - va pal - či - vou bo - lest' v srd - ce mi
se - tzen mei - ner Lie - be Reich - thum! O die - se Bot - schaft, brennen - de Schmerzen grub sie in's

Sostenuto molto.

vry - la. Si - ro - by tí - ha by - la by jin - dy dr - ti - vě pad - la na mo - je
Herz mir. Doch nie ver - naist wär ich nun ge - ne - sen, und welch' ein Da - sein wär mir be -

be - dra, kdy - by mi vlás - ce ne - by - la vze - šla ži - vo - ta spá -
schie - den, wenn nicht die Lie - be jetz mich um - fin - ge mit ih - ren Won -

(Patri chvíli Juanovi do tváře. Lícejejí stále se rozjasňuje.)

- sa!
- nen!

(Blickt eine Weile Juan ins Gesicht. Ihre Züge heitern sich nach und nach auf.)

p accelerando

mf

Prav - da? Jsi u mne? Ne - hro - zi zká - za? Věc - ně můj? Jsi
Wahr ist's? Du bei mir? Droht kein Ver - der - ben? E - wig mein? Bist

f pp

Con fuoco.

Juan.

ff můj? Před ná-mi lás-ky o-tví-ra se ráj, nám ky-ne bla-ha pře-pl-ně-ná
 mein? Uns öff-net Lie-be nun ihr Pa-ra-dies, uns win-ket sel'-ger Won-ne gold-ner

Hedy.

Juan.

f číš! Ju-a-ne můj! Má He-dy! (Klesnou si do náručí: dlouhé objetí.)
 Kelch! O mein Ju-an! O He-dy! (Sinken einander in die Arme; lange Umarmung.)
 Molto con fuoco.

Hedy.

Juan.

f O-poj-né bla-ho! *mf* Vná-ruč-tě tisk-nu,
 O wie be-rü-ckend! Dich zu um-fan-gen!

f O-poj-né bla-ho! *f* Vná-ruč-tě tisk-nu, *f* k srd-ci-tě
 O wie be-rü-ckend! Dich zu um-fan-gen! Fühlst du den

f k srd-ci-tě vi-nu, na ús-tech pla-ne po-lib-ků zár.
 Fühlst du den Herz-schlag? Fühlst du der Küss-en-gen-de Gluth?

f vi-nu, na ús-tech pla-ne po-lib-ků zár.
 Herz-schlag? Fühlst du der Küss-en-gen-de Gluth?

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
 Schwin - del er - fasst mich. O ist's kein Traum?

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
 Schwin - del er - fasst mich. O ist's kein Traum?

f *ff* *riten.*

Adagio non troppo.

(Juan usedne na nízké sedátko, Hedy přitáhne k sobě.)

Hedy. *pp*

(Juan lässt sich auf einen niederen Sitz nieder und zieht Hedy an sich.)

Věc - ně
 E - wig

Adagio non troppo.

f *p* *pp* *pp*

sní - ti na tvém srd - ci!
 tráu - men dir am Her - zen!

Juan. *pp*

Věc - nou roz - koš pí - ti z úst tvých!
 Ew - ge Won - ne beut - dein Mund mir!

molto rit. a tempo

ka - der tvo - je skráň mi chla - dí.
 Dei - ne Lo - cke kühlt die Stir - ne. Roz - ko - ši věc - ná!
 E - wi - ge Won - ne!

Slad - ké kou - zlo z te - be sá - la!
 Welch ein Zau - ber strahlt von dir aus! Roz - ko - ši
 E - wi - ge

f *molto rit. a tempo* *pp*

Slou - ce - ní bla - hé, pře - slad - ké, sva - té!
Mit dir ver - eint nun! Se - lig Ent - zü - cken!

věc - ná!
Wön - ne!

Slou - ce - ní pře - slad - ké, sva - té!
Mit dir ver - eint nun! O Wön - ne!

S lás - kou svou
Mit un - srer

sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom
Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge

sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom vla - há
Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge Nacht nur

vla - há o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
Nacht nur webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

Zmi - zel svět, je - nom ret
Schwand die Welt, nur der Mund

Zmi - zel svět, je - nom ret,
Schwand die Welt, nur der Mund.

nuto *a tempo* *pp subito* *crescendo* *molto*

pp *sempre Ped*

ff molto rit.

v slad - ké - tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost'
 voll Ier - lan - gen, küsst ohn' En - de, trin - ket Wön - ne

v slad - ké - tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost'
 voll Ier - lan - gen küsst ohn' En - de, trin - ket Wön - ne

ff molto rit.

p

ve vte - ři - ně! Cho - ti můj! Cho - ti
 end - lo - se nun! Mein Ge - mahl! Mein Ge -

ve vte - ři - ně! Cho - ti mál! Cho - ti
 end - lo - se nun! O mein Weib! O mein

p pp

můj!
 mahl!

ma!
 Weib!

p

Più mosso. *Juan. f*

Na - se srd - ce snou - bi - la se, mo - ře moc - né
 Un - sre Her - zen sind nun ver - mählt, Meer, du bist uns

Più mosso.

fp

*Qa. **

Poco meno mosso.

svèd - kem na - šim. Na ne - vès - tu luz - nou
des - sen Zcu - ge. Auf die sü - sse Braut her -

ppp *sempre Pedale*

sví - tí hvèz - dy zàr né
nie - der - der - der - ne

po - chod - nè - mi. Ví - nek kvè - ty
Hoch - zeits - fa - ckel. Blü - the wob - den

v ka - der stla - ly, sva - teb ní nám
Kranz im Haa - re. Hoch - zeits - kam - mer

si - ní jes - kyñ. knè - zem na - šim
ist - die Grot - te. Prie - ster ist - die

pp *f* *molto rit.*

noc jest ti - chá, svèt pak ce - lý čar - - - ný -
 stil - - - le Nacht uns, und die Welt ein Fa - - - ra -

ppp *mf* *molto rit.*

Allegro molto moderato ed espressivo.

f

Lás - ko vèc - ná, sva - ta lás - ko! Ne - smr - tel - ný
 Erw - ge Lie - be, heil - ge Lie - be! Hchr - ster Hym - nus

ráj! Lás - ko vèc - ná, sva - ta lás - ko! Ne - smr - tel - ný
 diés! Erw - ge Lie - be, heil - ge Lie - be! Hchr - ster Hymnus

mp

ne - smr - tel - ný hym - ne svè - ta, te - bou zvu - cí
 hchr - ster Hym - nus du des Welt - alls! Durch dich tö - nen

hym - ne svè - ta, te - bou zvu - cí
 du des Welt - alls! Durch dich tö - nen

p

ze - mè, ne - be, te - bou v roz puk dme - se
 Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen

ze - mè, ne - be, te - bou v roz puk dme - se
 Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen

mf

Allegretto

pou - pè, te - bou ptá - èe vke - ri já - - sá, tvo - jí
 Hül - le, durch dich lernt der Iö - gel jauch - - zen, dei - ner

pou - pè, te - bou ptá - èe vke - ri já - - sá, tvo - jí
 Hül - le, durch dich lernt der Iö - gel jauch - - zen, dei - ner

всѣ владѣнныя нами земли и народъ нашъ
 Macht, der unbesiegt ist, und unser Volk

Two voices (Soprano and Alto) and piano accompaniment. The tempo is marked *Quasi Presto.* and the dynamic is *ff*. The lyrics are in both Czech and German.

[illegible]

Jednání III.

III. Act.

Zahrada u domu Lambrova. Pod stromy rozestaveny stoly hojně pokryté pokrmy a nápoji. Na levo v pozadí táhne se křídlo domu, u něhož rozkládá se terasa, nádherně vyzdobená koberci a květinami. Na terase křesla a lehátka. V zahradě veselí se lid a hoduje.

Garten bei Lambro's Hause. Unter Bäumen stehen reichlich mit Speisen und Getränken besetzte Tische. Links nach dem Hintergrund zu zieht sich ein Flügel des Hauses, davor eine prunkvoll mit Blumen und Teppichen geschmückte Terasse, mit Stühlen und Ruhesitzen. Im Garten belustigt sich das Volk beim Festmahle.

Úvod. Einleitung.

[illegible]

slast' a plamen - ným ví - re - ním le - je se v krev. Již po - noř - me du - ši svou v ru - dy ten
 schenk. Welch' feu - ri - ge Wir - bel er giesset in's Blut! So taucht nun die Seel' in die pur - pur - ne

tok, a stop - me v něm za - lu i sta - ros - ti stesk! Vždyť slun - ce svých po - lib - ků
 Fluth, er - trän - ket in ihr al - le Sorg' al - le Plage! Denn hat doch die Son - ne den

ho - rou - ci žár, — vždyť slun - ce svých po - lib - ků ho - rou - ci žár, — hle, hle,
 feu - rig - sten Kuss, — denn hat doch die Son - ne den feu - rig - sten - Kuss, — euch, euch

vlí - ba - lo v kru - pě - je om - že - ných zrn. Již
 auf - gedrückt Re - ben der e - delsten Art. So

Greg. 1860 Anegretto.

Kdo jest mým dru - hem,
Wer mein Ge - nos - se,

buj - ně, buj - ně se ve - sel, chví - le té u - žij pl - ný - mi douš - ky!
schwel - ge, schwel - ge in Freuden, Lust und Rausch trin - ke in vol - len Zü - gen!

Xe - ky - nou čas - to ta - ko - vé ča - sy; ze - ny a ví - no! Ho - dy a
Sind ja so sel - ten, Stunden so sel - ge! Wein, hol - de Wei - ber! Gastmahl. Ge -

Nolos.
pit - kal Ze srd - ce mlú - viš! Sta - ré ty stromy neslech - ly jis - tě
la - ge! Das will ich mei - nen! Ihr al - ten Bäume, sa - het noch nie - mals,

Sbor.
ve - se - li ta - ké. Spa - ni - lým dě - vám! Stat - ným vám mu - žům! Krev je - nom tek - la,
ůh - li - che Fe - ste! Euch schö - nen Mäd - chen! Euch ta - pfern Män - nern! Blut ist ge - flos - sen,

V. 902.

87

rit. *mf* *a tempo* Greg.

vi - no kde prýs - tí. Na mís - tě vzde - chů
Wein - wo jetzt strö - met. Dort, wo sonst kla - gen,

p rit. 3

po - líb - ky zně - jí. Pro - tož jen
Kús - se nun hör' ich! Nolos. *f* *a tempo* Da - rum ge -

Pro - tož jen buj - ně, pro - tož jen
Da - rum ge - nie - sse, da - rum ge -

p rit. *mf* *a tempo* 3 3 3 3 3 3

buj - ně u - ží - vej da - rů, kte - ré ti štěd - rá po - dá - vá ru - ka.
nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.

buj - ně u - ží - vej da - rů, kte - ré ti štěd - rá po - dá - vá ru - ka.
nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.

Lid. Volk. *f* *p* *pp*

Sopr. *f* *p* *pp*
Alt. U - žij - me buj - ně štěd - rých těch da - rů. Dem. (pro sebe)
Ten. *p* (für sich)
Bass. Freud - voll ge - nie - sset all' die - se Ga - ben. Hý - řil - ci
E - len - de

f *pp*

rit. *

bíd - ní! Bo - hat - ství pa - na pl - ný - mi prou - dy
 Pras - sel! Was einst war ei - gen dir, mein Ge - bie - ter,

v hrd - lo - jim te - ě. S ži - vo - ta sáz - kou na - strá - dal
 rinnt durch die Gur - gel! O wie so müh - sam hast du ge -

per - ně, co ny - ni mr - há ci - zá - cá lu - za.
 sum - melt, was nun ver - geu - det frem - des Ge - sin - de.

Greg. *f* 3
 Sladoun - kým rti - kům! Dem *poco sostenuto*
 Pur - purneu Lip - pen!

zra - kům! Však by vám ztr - nul chvá - ta - vý ja - zyk,
 Bli - cken! Möcht wohl er - star - ren eu - e - re Zun - ge,

kdy - by se zje - vil, po prá - va ztres - tat. Nám ne - sta - ě ví - nol
 ku - me - der Herr jetzt, Fre - cel zu stra - fen! Doch feh - let das Be - stel!

rit. *a tempo* *Nolos.* *mf*
p a tempo

f

Vý - bor - ně pra - viš, vždyt' po tan - ci vo - lá zpě - ně - ná krev již!
 Herr - lich ge - sprochen, nach Tanz ruft das hei - ße, wal - len - de Blut schon!

Allegro con brio.

Sopr. *ff* Hle, rü - zo - vou zá - ři nám bar - vi se svět. *f* Jen
Alt. Hle, rü - zo - vou zá - ři nám bar - vi se svět. *f* Jen
Ten. *ff* In ro - si - gem Schei - ne er - glänzt uns die Welt. *f* Jen u - ží - vej roz - ko - ší,
Bass. *ff* In ro - si - gem Schei - ne er - glänzt uns die Welt. *f* Ge - nie - ße den Au - gen - blick,

ff u - ží - vej roz - ko - ší, jen u - ží - vej roz - ko - ší, mi - luj a pij! — Vždyt'
 nie - ße den Au - gen - blick, ge - nie - ße den roz - ko - ší, mi - luj a pij! — Vždyt'

jen u - ží - vej Au - genblick, lie - be und trink! Ein
 ge - nie - ße den Au - genblick, lie - be und trink! Ein

Tutta forza

ži - vo - ta no - vé - ho štěs - ti a mír, — nám vy - trys - cá ze štá - vy
 ent - strö - met dem Saft der be -

8 herr - li - ches Le - ben voll Frie - den und Glück, — nám vy - trys - cá ze štá - vy
 ent - strö - met dem Saft der be -

ff o - poj - ných, o - poj - ných rév!

ff rauschen - den, gött - li - chen Frucht.

(Za hláholu trub část lidu)
(Es ertönen Trompetenstöße.)

ff *f* *ff* *ff* *mf*

Ad. *

hotovise provésti pantomimu. Ostatní postaví se kolem jako diváci.)

sse und ein Theil des Volkes schickt sich an, eine Pantomime vorzuführen. Die Andern stellen sich rings als Zuschauer.)

sempre ff

Ad. * *Ad.* *

ff con bravura

*

ff (Juan a Hedy vyjdou na terasu.) (Juan und Hedy erschei-

nen auf der Terasse.)

Allegro marziale. I. (Divoký tanec mečový pirátů.)
(Wilder Schwertertanz der Piraten.)

f *ff* *f* *ff*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

This page contains seven systems of musical notation for piano, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The notation is highly rhythmic, featuring many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Dynamic markings include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *piu f* (pianissimo forte). Performance instructions such as *Rit.* (ritardando) and *Ad.* (ad libitum) are present, along with asterisks (*) indicating specific points of interest or repeats. The key signature is D major (two sharps). The systems are separated by repeat signs (double dots) and some systems have a small '8' above the first staff, possibly indicating a measure count or a specific section.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in G major (one sharp). The right hand features a complex, rapid melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *mf* (measures 1-2), *p* (measure 3), and *f* (measure 4).

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues the rapid melodic pattern. The left hand has some rests in measures 5 and 6. Dynamic markings include *p* (measure 5), *sf* (measures 7-8), and *f* (measure 8). A rehearsal mark "La. *" is placed below measure 7.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *sf* (measure 9), *p* (measures 10-11), and *pp* (measures 11-12). A rehearsal mark "La. *" is placed below measure 9.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features a more active melodic line. The left hand has some rests in measures 13 and 14. Dynamic markings include *pp* (measures 13-14), *p* (measures 15-16), and *f* (measure 16).

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *pp* (measures 17-18), *f* (measures 19-20), and *p* (measure 20).

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *sf* (measures 21-22), *ff* (measures 23-24), and *f* (measure 24).

Seventh system of musical notation, measures 25-28. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* (measures 25-26), *ff* (measures 27-28), and *p* (measure 28). A rehearsal mark "La. *" is placed below measure 25. The page number "U. 902." is printed below the system.

La. * La. *

più f

La. * La. *

La. * La. *

La. * La. *

U. 902.

La. * La. *

La. * La. *

La. * La. *

First system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*. Markings include *Re.*, ***, and *Re.*.

Coda.

Second system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *p* and *accelerando*.

Più mosso.

Third system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *ff*. Markings include *Re.*, ***, and *Re.*.

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. Markings include *Re.*, ***, and *Re.*.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *ff* and *sempre sf*. Markings include *Re.*, ***, and *Re.*.

Sixth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamics include *f* and *sf*. Markings include *Re.*, ***, and *Re.*.

[illegible]

Allegro.

Allegro.

f *ff* *p* *p* *f*

Re.

molto rit.

Lento.

II. (Laska se objeví a podrobí si vůdce pirátů; ostatní
(*Es erscheint die Liebe und unterwirft sich den Führer*

II. (Laska se objeví a podrobí si vůdce pirátů; ostatní
(Es erscheint die Liebe und unterwirft sich den Führer

Lento.

p *pp* *pp*

3

piráti koří se ji.)
der Piraten und lässt sich von den Übrigen kuldigen.)

pirat korn se jr.)
 der Piraten und lässt sich von den Übrigen kuldigen.)

Musical score for the piano accompaniment of the song "Der Pirat". The score is written for piano (P.) and includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). The tempo is marked *And.* (Andante). The key signature is one flat (B-flat). The score consists of two staves, with the right hand playing the melody and the left hand providing harmonic support. The music is in 4/4 time. The score is divided into measures by bar lines. The first measure is marked with a *P.* and a ***. The second measure is marked with a *P.* and a ***. The third measure is marked with a *P.* and a ***. The fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The tenth measure is marked with a *P.* and a ***. The eleventh measure is marked with a *P.* and a ***. The twelfth measure is marked with a *P.* and a ***. The thirteenth measure is marked with a *P.* and a ***. The fourteenth measure is marked with a *P.* and a ***. The fifteenth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixteenth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventeenth measure is marked with a *P.* and a ***. The eighteenth measure is marked with a *P.* and a ***. The nineteenth measure is marked with a *P.* and a ***. The twentieth measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-first measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-second measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-third measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The twenty-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The thirtieth measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-first measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-second measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-third measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The thirty-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The fortieth measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-first measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-second measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-third measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The forty-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The fiftieth measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-first measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-second measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-third measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The fifty-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixtieth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-first measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-second measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-third measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The sixty-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventieth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-first measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-second measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-third measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The seventy-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The eightieth measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-first measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-second measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-third measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The eighty-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The ninetieth measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-first measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-second measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-third measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-fourth measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-fifth measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-sixth measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-seventh measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-eighth measure is marked with a *P.* and a ***. The ninety-ninth measure is marked with a *P.* and a ***. The hundredth measure is marked with a *P.* and a ***.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The piano part features a repeating bass line with a triplet of eighth notes in the right hand. The melody is simple and catchy, with a final measure marked *mf* (mezzo-forte). The lyrics "The Rose Tree" are written below the piano part, with asterisks marking the beginning of each line.

This page of musical notation consists of seven systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/4 time signature. It features a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. The second system continues with a forte (*f*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system includes a fortissimo (*ff*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The fourth system marks a tempo change to "Andantino grazioso" and a piano (*pp*) dynamic. The fifth system continues with a piano (*p*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The sixth system includes a piano (*p*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The seventh system concludes with a piano (*p*) dynamic and a ritardando (*rit.*) marking.

The notation includes various musical symbols such as treble and bass clefs, key signatures, time signatures, dynamics (*p*, *f*, *ff*, *pp*, *mf*), articulations (accents, slurs), and performance markings (trills, triplets, and a ritardando). The piece is written for piano, with the right hand playing the melody and the left hand providing harmonic support.

Allegro moderato. IV. (Vystoupí vinařky.) (Auftritt der Winzerinnen.)

espress.
ff

p

f

f *ff*

ff

V. (Vystoupí lovkyně.) (Auftritt der Jägerin.)

Vivace.

f

ff *mf*

The musical score consists of seven systems of piano notation. The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The second system includes piano (*pp*) and forte (*f*) markings. The third system features a forte (*f*) dynamic. The fourth system includes mezzo-forte (*mf*), piano (*p*), and piano-piano (*pp*) dynamics. The fifth system starts with fortissimo (*ff*) and includes forte (*f*) markings. The sixth system includes forte (*f*), piano (*p*), and piano-piano (*pp*) dynamics. The seventh system begins with a piano (*p*) dynamic and includes the marking *p e dolce*.

Performance markings include accents, slurs, and various dynamic markings (*f*, *mf*, *p*, *pp*, *ff*). There are also markings for *Andante con moto* and *VI. (Vystoupi rybárky.) (Auftritt der Fischerinnen.)*. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature.

The page number 100 is located at the top left. The title *Andante con moto. VI. (Vystoupi rybárky.) (Auftritt der Fischerinnen.)* is centered below the sixth system. The marking *p e dolce* is written above the seventh system. The page number 902 is located at the bottom right.

This page contains seven systems of musical notation for piano. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Dynamics and markings observed in the score include:

- mf* (mezzo-forte) at the beginning of the third system.
- p* (piano) at the beginning of the fourth system.
- pp* (pianissimo) in the middle of the fourth system.
- p* (piano) at the beginning of the sixth system.

Pedal markings are indicated by "Ped." and asterisks (*) throughout the piece, often appearing below the bass staff.

The piece concludes with a double bar line and a key signature change to two flats (B-flat, E-flat) in the final system.

U. 902.

Allegro moderato.

First system of the musical score for Allegro moderato. It consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. The key signature has one sharp (F#). The first measure starts with a forte (f) dynamic in the bass and a piano (p) dynamic in the treble. The piece concludes with a final measure marked with a forte (f) dynamic.

Allegretto. VII. (Vystoupí žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)

First system of the musical score for Allegretto VII. It consists of two staves in 3/4 time. The key signature has one sharp (F#). Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The system ends with a repeat sign and a fermata.

Second system of the musical score for Allegretto VII. It continues the two-staff format in 3/4 time. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The system ends with a repeat sign and a fermata.

Third system of the musical score for Allegretto VII. It continues the two-staff format in 3/4 time. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The system ends with a repeat sign and a fermata.

Fourth system of the musical score for Allegretto VII. It continues the two-staff format in 3/4 time. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The system ends with a repeat sign and a fermata.

Fifth system of the musical score for Allegretto VII. It continues the two-staff format in 3/4 time. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The system ends with a repeat sign and a fermata.

Sixth system of the musical score for Allegretto VII. It continues the two-staff format in 3/4 time. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The system ends with a repeat sign and a fermata.

This page of musical notation consists of seven systems of staves, each containing a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *ff* (fortissimo). The tempo is marked *Tempo I.* in the third system. The piece concludes with a key signature change to two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature.

pp *espress.*

mf *p* *mf*

Tempo I.

espress. *pp* *f*

mf *mf*

p *pp* *p*

pp *pp* *pp* *ff* *ff*

U. 902.

Molto Allegro.

This page of musical notation is for a piano piece, likely a sonata or concerto movement. It features seven systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Molto Allegro." at the top left. The piece begins with a series of chords in the right hand, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *p* (piano). The tempo changes to "Vivace." in the third system. The notation includes many beamed sixteenth and thirty-second notes, as well as complex chordal structures. There are also some markings that appear to be "Rw." or "Rw." with an asterisk, possibly indicating a specific performance technique or a typo for "Rw." (Ritardando). The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand.

First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass staves with complex chords and arpeggios. Dynamics include *mf*.

Second system of musical notation, measures 5-8. Treble and bass staves. Dynamics include *p* and *pp*. Rehearsal mark *** at measure 6.

Third system of musical notation, measures 9-12. Treble and bass staves. Dynamics include *f*. Rehearsal marks *** at measures 9, 10, 11, and 12.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Treble and bass staves with complex chords and arpeggios.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. Treble and bass staves. Dynamics include *mf*.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *ff non legato*, and *sff*. Rehearsal mark *** at measure 22.

Poco meno mosso.

First system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern. The left hand provides a steady bass line with chords. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The system concludes with a repeat sign.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the rapid sixteenth-note pattern. The left hand features a more active bass line. Dynamics include *mf* and *f*. The system concludes with a repeat sign.

Third system of piano accompaniment. The right hand continues the rapid sixteenth-note pattern. The left hand features a more active bass line. Dynamics include *f* and *mf*. The system concludes with a repeat sign.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand continues the rapid sixteenth-note pattern. The left hand features a more active bass line. Dynamics include *mf* and *f*. The system concludes with a repeat sign.

Vocal parts for the fifth system. The vocalists are Soprano (Sopr.), Alto (Alt.), Tenor (Ten.), and Bass (Bass.). The lyrics are: "Zdar vám! Heil euch!". The system concludes with a repeat sign.

Sixth system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern. The left hand provides a steady bass line with chords. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *sempre ff*. The system concludes with a repeat sign.

Finale.

107

Quasi Presto.

ff Zdar vám! Bla - hem věc - ným vzkvé - tej ži - tí va - so.
ff Heil euch! Se - lig - keit er - blüh' auf eu - ren Wö - gen!
ff Zdar vám! Bla - hem věc - ným vzkvé - tej ži - tí va - so.
ff Heil euch! Se - lig - keit er - blüh' auf eu - ren Wö - gen!

Quasi Presto.

p *ff tutta forza*

Žeh - nej ne - be lás - ce, z níž se li - ne mír - nám,
 Se - gen treu - er Lie - be, der wir Frie - den dan - ken,
 Žeh - nej, žeh - nej ne - be lás - ce, z níž se li - ne mír - nám, ro - se slad - kou
 Se - gen, Se - gen treu - er Lie - be, der wir Frie - den dan - ken, die vom Him - mel

ff sempre

mír! Frie - den! mír! Ro - se slad - kou vlá - hou ze - mi
 Frie - den! Die vom Him - mel nie - der thau - te,
 mír! Ro - se slad - kou vlá - hou ze - mi zpráh - lou bo - jem, zpráh - lou
 Frie - den! Die vom Him - mel nie - der thau - te, Wun - den hei - lend, Wun - den
 vlá - hou ze - mi, ro - se slad - kou vlá - hou ze - mi zpráh - lou bo - jem,
 nie - der thau - te, die vom Him - mel nie - der thau - te, Wun - den hei - lend, Wun - den

Wun - den hei - lend, Wun - den

f

zpráh - lou bo - jem.
Wun - den hei - lend.

Zdar - vám!
Heil - euch!

Žeh - nej
Se - gen

bo - jem.
hei - lend.

f

zpráh - lou bo - jem.
Wun - den hei - lend.

Zdar - vám!
Heil - euch!

Žeh - nej
Se - gen

bo - jem.
hei - lend.

Zdar - vám!
Heil - euch!

Žeh - nej
Se - gen

ne - be lás - ce!
eu - rer Lie - be!

ff Od - da - nost' a
ff Euch er - ge - ben,

věr - nost'
Treu - e

ne - be lás - ce!
eu - rer Lie - be!

ff Od - da - nost' a
ff Euch er - ge - ben,

věr - nost'
Treu - e

p

pri - sli - bu - jem
schwö - ren wir all'

sva - tě.
hei - lig.

Od - da - nost' a
Euch er - ge - ben

věr - nost'
Treu - e

pri - sli - bu - jem
schwö - ren wir all'

sva - tě.
hei - lig.

Od - da - nost' a
Euch er - ge - ben

věr - nost'
Treu - e

mf

při - sli - bu - jem sva - - tě. Zdrá - - va, zdrá - - va,
 schwö - ren wir all' hei - - lig. Heil dir! Heil dir!
 při - sli - bu - jem sva - - tě. Zdrá - - va, zdrá - - va,
 schwö - ren wir all' hei - - lig. Heil dir! Heil dir!

zdrá - - va! Zdrá - va bu - diž hvěz - do na - še!
 Heil dir! Heil dir, Stern voll Glanz und Mil - de!
 zdrá - - va! Zdrá - va bu - diž hvěz - do na - še!
 Heil dir! Heil dir, Stern voll Glanz und Mil - de!

Zdráv - bud' o - chran - ě náš! Zdráv - bud' o - chran - ě náš
 Heil sei dir, ho - her Herr, heil sei dir, ho - her Herr,
 Zdráv - bud' o - chran - ě náš! Zdráv - bud' o - chran - ě náš
 Heil sei dir, ho - her Herr, heil sei dir, ho - her Herr,

stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Bud'

heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch

stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Bud'

heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch

zdráv! heil! zdráv! heil!

Andante sostenuto.

Juan ^(k lidu)
(zum Volke)

Andante sostenuto. Dí - ky dra - zí! Lás - ka vlád - niž v těch - to kra - jích, zá - ru - kou bud'

Dank Ge - treu - e! Lie - be malt' in die - sen Lan - den, sei sie ste - ten

(Pojme Hedy za ruku.)
(Juan ergreift Hedys Hand.)

p

mí - ru, štès - tí. An - děl nè - hy o - chra - nu svou kvám zde chý - lí.
Glü - ckes Pfand euch! Seht, ein En - gel schü - tzend stieg vom Him - mel nie - der.

pp *espress.* *rit.*

Molto allegro.

Lid.
Volk.

(Juan a Hedy odejdou do domu.)
(Juan und Hedy gehen ins Haus ab.)

Sopr. *ff*
Alt. Zdrá - va bu - diž, hvez - do na - se!
Ten.
Bass. *ff* Heil sei dir, du Stern roll An - mut!

Molto allegro.

f *ff*

Zdráv bud', o - chran - ce náš stat - ný! Zdráv! Bud' zdráv!
Heil dir un - ser ed - ler Schü - tzer! Heil dir! *fff* Heil!

ff *ff* *fff*

ff *ff* *sf* *sf* *sf*

Meno mosso.

Konstantinos. (vztyčí se u stolu mezi hodovníky.)
(Erhebt sich am Tische inmitten der Zecher.)

mf Hoj, zda sly - se - li jste? Zda jste roz - u - mē - li? Po - tu - pa a po - smēch ve tváři se vám
Nun, ihr hör - tet es doch? Habt ver - standen auch wohl? Hohn ward das, Be - schimpfung, was ihr saht und

p Meno mosso. *mf* *f* *sf* *fp*

mf me - tá. Dra - hé co vám by - lo, čím jste by - li hr - di, po - ha - nou jest
hör - tet. Wisset nun, was euch theu - er, was euch stolz er - ho - ben, soll fort an nur

f *mf*

mf ny - ní. Kam se dē - je slá - va, stat - ná va - še vol - nost? Z ví - tē - zů ted' rá - zem
Schmach sein! Wo ist eu - er Ruhm hin? Wo ist eu - re Frei - heit? Sind jetzt nicht aus Hel - den

mp *f* *sf* *fp*

mf sla - bo - ši se sta - li. Slyš - te hla - su je - ho, vý - stra - hy té
Feig - lin - ge ge - wor - den? Hö - ret all' die Wör - te, ein - ge - denk der

p *p* *p* *p*

p dbej - te. při pa - má - tee pá - na ci - zin - ců se chraň - te!
War - nung; treu des Herrn Be - fch - len flicht des Fremd - lings Tü - cke!

p *p* *p* *f*

Jedna část lidu. Jiná část lidu.
Ein Theil des Volkes. Ein anderer Theil
des Volkes.

mu - strit - - - - - žům - tet! Ten. *f* Za - top - te si ví - nem po - ma - te - ný ja - zyk,
Bass. *f* Ei, er - trinkt im Wei - ne eu - re wir - re Zun - ge,
Ten. *f* *Tempo come sopra* Ne - sklon - me se ve jho! Ne - pro - dej - me
Bass. *f* *Poco Allegretto.* Nein, wir beu - gen nim - mer! die - sem Joch den
Ne - sklon - me se ve jho! Ne - pro - dej - me
Nein, wir beu - gen nim - mer! die - sem Joch den
f *ff* *mf*
♩. *

(Vinem již značně přemožen.)
Greg. (Bereits vom Weine stark angeheitert.) *Meno mosso.* (Pohodlně.) (Gemüthlich.)

A - le dru - zi, dru - zi
A - ber Brü - der, theu - re
ne - bo pės - te na - se od - po - věd' vám da - jí!
sonst soll Ant - wort euch von un - sern Fäu - sten wer - den!
Ne - pro - dej - me se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
die - sem Joch den Na - cken! Käm - pfet für die Frei - heit!
se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
Na - cken! Käm - pfet für die Frei - heit!
f *mf* *f* *Meno mosso.*
♩. *

mi - lí, dos - ti mar - ných ře - či, ká - zá - ní a stras - ti za - ne - chej - te
Brü - der, fort mit sol - chen Re - den! Was soll die - ses Kla - gen? Fort da - mit zum
f *p* *fp*

sf èer - tu! *p* Vè - ru, pri nich vi - no
Teu - fel! Wahr - lich, schwei - get, sonst wird

(Odhodi číši.)
 (Schleudert den Becher fort.)
 za - trp - kne mi včí - ši! At' mi
 mir der Wein noch sau - er! Will den

Comodo.
 hla - vu sra - zí, prav - du chci jen mlu - vit: Člo - vèk mu - sí pí - ti,
 Kopf dran set - zen, Wahr - heit werd ich kün - den: Je - der Mensch soll trin - ken.

f mu - sí pí - ti, *f* mu - sí pí - ti! *p* Pro - to dal mu. pán přec
 ja, soll trin - ken, ja, soll trin - ken! Da - rum gab ihm Gott die
 Nolos.

Člo - vèk mu - sí pí - ti!
 Je - der Mensch soll trin - ken!

du - ši, pro - to dal mu roz - um lid - ský!
 See - le, gab die See - le, gab Fer - stand ihm!

Pro - to dal mu pán přeč du - ši, roz - um lid - ský!
 Da - rum gab ihm Gott die See - le, gab Fer - stand ihm!

p pp p pp

ff ff f p

Ho - lá! Ho - lá! Vy - šlo hrd - lo! Po - dej - te mi ká - di, z ja - ké v Ká - ni
 Hol - la! Hol - la! Hört, mich dürs - tet! Bringt die gröss - te Ku - fe, wie beim Fest - mahl

ff ff f p

ad libit. a tempo

pi - li! Ryč - le kád' mi dej - te! Kád' mi dej - te! O ty slad - ká
 Kana's! Räsč nur her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du süs - se

f ff

a tempo

Kád' mi dej - te! Kád' mi dej - te! O ty
 Her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du

pp

ká - di, druž - ko mé - ho ži - tí,
 Ku - fe, sei du mir Ge - fähr - tin!

slad - ká ká - di, druž - ko mé - ho
 süs - se Ku - fe, sei du mir Ge -

pp

mf zá - říš ja - ko ru - bín, *f* rū - mē - ná's jak rū - že, rū - mē - ná's jak rū - že.
 Gleich Ru - bi - nen strahlst du, glü - hest gleich den Ro - sen, glü - hest gleich den Ro - sen!
mf ži - tí, zá - říš ja - ko ru - bín, rū - mē - ná's, rū - mē - ná's jak rū - že,
 fähr - tin! Gleich Ru - bi - nen strahlst du, duft - um - recht glü - hest gleich den Ro - sen!

p a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
 Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - - le!
f a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
 Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - - le!

Allegretto vivo.

Sbor zvolna se rozejde, zbudou jen Gregorios a Nolos, již opět zasednou k jednomu stolu v pozadí. Mezi tím objeví se mezi stromy Lam -
 Der Chor zerstreut sich langsam; es bleiben nur Gregorios und Nolos, welche sich wieder an einem Tische im Hintergrunde setzen. Wäh -

bro, zahalen v plášť, široký klobouk vtisknut do tváře.

und dessen erscheint zwischen den Bäumen Lambro, in einen Mantel gehüllt und den Hut tief ins Gesicht gedrückt.

Molto sostenuto.

Lamb.

pp

Jsem-li hříč - ka - mo - ci pek - la? — Tot' přec stě - ny mé - ho do - mu;
Ist dies Blendwerk rohl der Höl - le? — Mei - nes Hau - ses Mauern sind es;

pp

pp *sempre pp*

kouř tam stou - pá z mé - ho kr - bu, o - ko ví - tá zná - má mís - ta,
Rauch ent - stei - get mei - nem Her - de, Wohl - be - kann - tes grüsst mein Au - ge,

ppp

Più mosso. *mp*

do - mov to, a přec všo - ci - zí! — Hluč - ný
Hei - mat ist's und doch so fremd mir! — Hier ein

pp *mp*

mf

dav kol mé - ho pra - hu, ples - ný smích a šum - né zpě - vy,
Schwarm an mei - ner Schnel - le? lár - mend singt er fre - che Lie - der;

mf

mf *Tempo I.*

ve - se - lí - a buj - né ho - dy? A - bych tak - to u - ví - tán byl, z bouř - ných
rings um - her ein toll Ge - la - ge? Dass mir solch Em - pfang hier ner - de, bin dem

f

pp *pp* *3*

vln jsem ži - vot spa - sil? Děs - ná há - dan - ko mých smys - lů kdo mi po - dá roz - ře - še - ní?
 Mee - re ich ent - ron - nen? Furchtbar Ráth - sel mei - ner Sin - ne, was wird dei - ne Lō - sung wohl sein?

pp *ppp*

Sbor lidu. (z dál)
Chor des Volkes.
(Aus der Ferne.)

Allegro.

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

ff Zdrá - va bu - diž, pa - ni na - se! Zdráv buď, Ju - an pán náš stat - ný!
ff Heil sei dir, du theu - re Her - rin! Heil Ju - an, dem ho - hen Her - ren!

Allegro.

f *sf* *f* *sf* *f* *sf* *f* *sf*

Allegro. **Lamb.** *ff* **Maestoso.**

Ha! kdo pá - nem v do - mē Lam - bra, kdo zde vlád - ne já —
 Ha! Wër wagt sich Herr zu nen - nen? Wër be - ficht, wo Lam -

ff *sf* *f* *fp* *sf*

Allegro.

— kde pá - nem? Kdo mi u - lou - pil můj do - mov, han - bou po - ká - lel mé
 — bro Herr - scher? Wēm ward Lam - bro's Haus zum Rau - be? Wër warf Schimpf auf mei - nen

fp *mf* *ff* *mf*

mf *mf* *mf* *mf*

jmé - no, co já s živ - ly zá - pa - sil jsem, strá - dal v hrů - zách di - vých
 Na - men, als ich mit den Mee - res - flu - then, mit des Fein - des Schaa - ren

f *ff* *mf* *f*

mf *mf* *mf* *mf*

bo - jů, smě - le ě - lil dra - vě smr - ti! Po - tu - pen a
 rin - gend schon dem Tod ins Au - ge schau - te? So muss ich ent -

vy - štván ja - ko ske - ta sto - jím u vlast - ní - ho pra - hu, já, já,
 chrt, gleich ei - nem Feig - ling ste - hen vor des Hau - ses Schwel - le, ich, ich.

Lam - bro, vlád - ce ne - zkrot - né - ho mo - ře, před nímž chví se sil - né
 Lam - bro, Herr - scher un - ge - zähm - ten Mee - res, vor dem stol - ze Schif - fe

lo - di, je - hož po - hľad smrt' i ži - vot dá - vá! Ó ta
 zit - tern, des - sen An - blick Tod und Le - ben kün - det! Die - se

Poco meno mosso.
 han - ba pá - lí, bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá, ja - ko had se plí - ži
 Schan - de nühlt und bren - net, o die Schan - de nühlt und bren - net, schleicht zum Her - zen gleich der

f *f* *meno mosso* *p*

k ñadrũm, sví - rá je a o - tra - vu - je. — Ó ta han - ba pá - lí
 Nat - ter, zehrt an ihm mit gif - ti - gen Zahn. — Die - se Schande wühlt und

sf *p* *f* *p*

mf *p* *f* *ff* *mf*

bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá! — A mé dí - tè, mo - je
 bren - net, die - se Schan - de wühlt und bren - net! — a tempo Und mein Kind, du! mei - ne

pp *p* *f*

Lento.

p *molto espress.*

dce - ra, je - di - né mé štès - tí èis - tél Co jen lás - ky by - lo
 Toch - ter, ein - zig rei - nes Glück des Le - bens! Was an Lie - be je war

p *molto espress.* *mf* *p*

schop - no srd - ce mo - je, vše - chen cit, jenž za - hři - val mi chmurné nit - ro,
 fü - hig die - ses Her - ze, dies Ge - fühl im finstern Innern tief ver - bor - gen,

f

f *mf* *pp* *p*

ji jen pat - řil, k ní - se pou - tall! O má dce - ro, dí - tè
 dein war's im - mer, dir - war's ei - gen! Mei - ne Toch - ter, theu - res

espress. *pp*

Allegro con fuoco.

dra - Kind - hé! du! Ny - ní str - há - na ta pás - ka! Zmi - ze - la sui
 Nun ver - nich - tet sind die Ban - de, Mensch - lichkeit floh

všech - na lid - skost, vká - men za - tvrd - lo mé srd - ce. Cí - tím vñad - rech bur - né mo - ře,
 fort mit ih - nen, bis zu Stein das Herz er - starr - te. In der Brust fühl ich ein Sturm - meer.

je - hož hrů - zám moc - ně vlád - nu, cí - tím sí - lu vl - ny je - ho dra - vé, jež svou
 des - sen Grau - en ich ge - bie - te, fühl - te Kraft der Wel - len wild und tück - isch, die ihr

ko - řist' v di - věm ví - ru bez mi - los - ti, bez sou - ci - tu
 Op - fer in den Wir - bel oh - ne Mit - leid, oh - ne Gna - de

dr - tí o ska - lis - ka! Bu - diž pro - klet,
 an die Klip - pen schleu - dern! Nun sei Fluch dir.

bu - diž pro - klet strūj - ce mo - jí han - by!
 nun sei Fluch dir, Räu - ber mei - ner Eh - re!

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The piano part features a prominent left-hand bass line with a repeating eighth-note pattern. The right hand of the piano part provides harmonic support with chords and moving lines. The score includes a key signature change from one flat to two flats (B-flat and E-flat) in the final section. The lyrics are written below the voice staff.

Moderato.

Moderato.

p

A - le dñi - ve nut - no rá - nu skry - tè pñi - pra - vi - ti, a - by do - šla
Doch der Schlag, der tref - fen soll, sei heim - lich vor - be - rei - tet, nicht das Ziel zu

(Přistoupí ke stolu, kde sedí Gregorios a Nolos a zaklepe
spitomu Nolovi na rameno.)
eí - le! (Tritt an den Tisch, an welchem Gregorios und Nolos sitzen
feh - len! und klopft dem trunkenen Nolos an die Schulter.)
Hoj, pří - te - li, nech - těl bys mi ří - ci,
Gib Antwort, Freund, kannst du mir wohl sagen,

Lento e comodo.

Lento e comodo.

proč ten ples a šum a skvě - lé ho - dy?
was der Tanz, der Sang, das Fest be - deu - ten?

Nolos. (am se nechtlednuv, uchopi číši, napim ji a podávám Lambrovi.)
(Nolos, ohne sich umzusehen, ergreift einen Becher, füllt ihn und reicht ihn Lambro über die Achsel.)

A - le kce - mu tlach ten?
Wa - rum lan - ge Re - den?

Greg. (plačtivě)
(weinerlich)

Ach, náš ka-pi-tán jest
Un-ser Ka-pi-tán lebt

Ta-dy vez-mi! Pij jen! Pij jen!
Hier—den Krug nimm! Trin-ke! Trin-ke!

mr-tev, v mo-ři zhynul, vo-dou bídnou zhynul! Mu-síš jí-ti k pa-ni!
nim-mer, ward ein Opfer e-len-di-gen Wassers! Du musst hin zur Her-rin!

Ta-dy vez-mi! Pij jen!
Nun so nimm doch! Trin-ke!

Lambro. (prudee) (Opět se opanuje)
(heftig) (sich augenblicklich mässigend)

No-vý pán! Neu-er Herr!

Eh! což k pa-ni? Pá-na no vé-ho snad mi-niš brat-ře? Allegro.
Ah! Zur Her-rin? Meinst wohl unsern neu-en Her-ren Bru-der?

Tempo I.

A kdo jest pán váš no-vý, jenž jak zdá se, cho-těm va-ší pa-ni?
Und wer ist die-ser Herr wohl, der wie's scheint Ge-mahl ist eu-rer Her-rin?

Tempo come sopra.

Greg. *mf*

Ne-vím kdo jest, a - ni od-kud při-sel. Co mi po tom?
 Wer er sein mag und wo-her, nicht weiss ich. Mir kann's gleich sein!

p *sempre cresc.*

A - le lep-ší ví - no, než-li z je-ho skle-pa, ne - pil žád-ný křes-tan. Protož
 A - ber bess're Wei - ne, als die sei-nes Kel-lers, trank kein Christ noch, wahrlich! Darum

mf *f* *sf*

rit. *a tempo* *rit.* *Più mosso* (Za řeči Gregoriovy opět vrátil se lid ke stolům ho-
 dovním a jedna část připojí se k jeho přípitku.)
 při - pi - jím mu k zda - ru! Při - pi - jím mu k zdaru! (Während der Rede Gregorios war das Volk wieder zu den
 trink ich auf sein Wohl - sein! Trink ich auf sein Wohl sein! Tischen zurückgekehrt und ein Theil schliesst sich Gre-
 gorios Trinkspruch an.)

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

Vzhůru cí - se!
 Hoch den Be - cher!

Konst. *Dem.*
 Han - ba! Zmar vám! O - trocké vy plé - mě!
 Schan - del! Fluch euch! Fei - le Sklaven - rot - te!

Ten.
 Bass.

Vzhů - ru
 Hoch den

rit. *a tempo* *rit.*
 Han - ba!
 Schan - del!

fp *sf* *f*

rit.

Da. * *Da.* * *Da.* * *Da.* * *Da.* *

[illegible]

(Mezi rozporem lidu Juan a Hedy objeví se na terase.)

(Während des Streites im Volke erscheinen Juan und Hedy auf der Terasse.)

Moderato assai.

Juan.

U - staňte! Kdo
Tho-ren ihr! Wer

ne-svár se - je mír — kde vzkvé - tá? O - tra - vu kdo ka - pe v cis - tý ka - lich lás - ky?
sä - et Zwietracht dort wo Frie - den? Gift träufelt ihr in den rei - nen Kelch der Lie - be!

Ne-chtěj - te, by ru - ka, mír — jež vám chce dá - ti, mu - si - la se změ - nit v že - leznou pěst
Wollt nicht, dass die Hand, die Frie - den hier - her brachte, euch fortan zur har - ten Faust des Her - ren

Lambro. (Hrdě a klidně vzpřímí se mezi lidem proti Juanovi.)

(Stolz und mit Ruhe richtet sich in der Volksmenge empor, gegen Juan.)

pá - na! Kdo — zde ve - li mé - ňu li - du?
ner - de! Wer — ge - bie - tet mei - nem Vol - ke?

Kdo ten ve - tre - lec jest dr - zý, jenž chce vlád - nout v do - mě Lam - bra? Můj
Wer ist frech hier ein - ge - drungen um zu herrschen Lam - bros Hau - se? Mein

Hedy. (vzkřikne)
(aufschreiend)

Allegro.

(Chvatně seběhne a polo v úzkosti polo v naději přiblíží
(Läuft eilig herab, halb ängstlich, halb hoffnungsvoll naht

(Läuft eilig herab, halb ängstlich, halb hoffnungsvoll nicht)

Sbor II.
II. Chor.

Ten.
Bass.

o - tecl! Mij o - tecl!
Va - ter! Mein Va - ter!

vi - tej-te ho ples-nè!
Grü-sset ihn mit Ju-bel!

Tot' pán nás,
Der Herr ist's,

vi - tej-te ho plesnè!
grü-sset ihn mit Ju-bel!

Vi - tej-te ho ples-nè!
Grü - sset ihn mit Ju - bel!

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

ff

O O
We - da!
Co was se ny-ni
wird da-raus

bè - da!
he!

ff

O O
We - da!
he!

Co was se ny-ní
wird da-raus

* ff * P.d. *

se k Lambrovi, jako by chtěla ho objati, Lambro prudkým posunem odmítne ji od sebe.)
sie Lambro, als wollte sie ihn umfassen, Lambro wehrt sie mit heftiger Geberde von sich ab.)

sie Lambro, als wollte sie ihn umfassen, Lambro wehrt sie mit heftiger Geberde von sich ab.)

Tot' pán náš!
 Der Herr ist's!

sta - nel
 wer - den!

sta - nel
 wer - den!

Maestoso.

Juan (Sešel za Hedy s vytasenou zbraní.)
(folgte indessen Hedy mit gezückter Waffe.)

f Sem pojd', na má pr - sa, má
Hier-her, an mein Her - ze! o

Hedy.

cho - ti, me - cem o - chrá - ním tè! Oh! za - drž!
Gat - tin! Dies mein Schwert ist dein Schutz! Ach! nim - mer!

mf *rit.* Lam - bro, můj to o - tec! *pìu lento*
Lam - bro ist's mein Va - ter! *mp* Po - klek - nè - me k je - ho no - hám a
rit. *mp* Wìrf dich hin zu sei - nen Füs - sen, und

mf od - pu - štè - ní vrouc - nè ždej - me! *mf* Můj ot - ě dra - hý, ná - dè - je a
fleh mit mir ihn um Ver - ge - bung! O theu - rer Va - ter, Hoff - nung men - get

mp *Agitato.* bá - zeň pl - ní nad - ra mo - je. Hle, ús - ta tisk - nu k tvé - mu
sich mit Angst in mei - nem Her - zen. Des Klei - des Saum küss ich mit

Musical score for the song "Lambro mleký, nepohnutý po- sa-tu a v úz-kos-ti své ru-ce spí-nám! (Lambro schweigend und unbeweglich betrachtet)". The score is written for voice and piano. The voice part is in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked "rit." (ritardando) and "f Maestoso." (forte, maestoso). The lyrics are in Czech and German.

* *rit.* (Lambro mleký, nepohnutý po-
 sa - tu a v úz - kos - ti své ru - ce spí - nám! (Lambro schweigend und
 In - brunst, und jam - mernd ring ich mei - ne Hän - del! unbeweglich betrachtet)
 * *rit.* **f** Maestoso.

hlíží na Hedy, pak obrátí. **Lambro.** **Allegro.** **Juan.**
 (tí se k Juanovi.) *mf* *Hedy, dann wendet er sich zu Juan.)* Zbraň sem! Ni - kdy! Do - kud rá - mě mé ji
Er - gieb dich! Nie - mats, so - lang mich mein Schwert be -

s^f Cresc.

(chladně) **Maestoso**

Lambro. (chladně) Maestoso.
 (kalt) *mf*

tři - má! Mar - ný od - por! Zbra - ni
 schü - tzet! All' ver - ge - bens! Hun - dert

sto jitz bys-tre ce-ka na po-kyn me ru-ky.
Ar-me har-ren rings hier freu-de-voll des Winkes!

mf

f

Allegro. (K. 110.) (Zum Volke.)

Kdo z vás ži - vot dát chce za mne, své - ho pá - na?
Wer wagt gern sein Le - ben für mich, sei - nen Herr - - - scher?

**Sbor II.
II. Chor.**

Sopr. *ff*
Alt. *Hurá!*
Ten. *Hu-rá!*
Bass. *Hurá!*
Konst. a Dem. coll Basso. *Hu - rá!*

**Sbor I.
I. Chor.**

Sopr. *ff*
Alt. *Ky - nul nám již ži - vot no - vý, a - le povinnost' ted' vo - lá!*
Greg. coll Ten. *ff*
Ten. *Uns winkt ein neu - es Le - ben, doch die Pflicht ruft uns, wir fol - gen!*
Bass. *ff*
Nol. coll Basso.

**Oba sbory.
Beide Chöre.**

Sopr. *ff*
Alt. *Za te - bou jdem věr - ně v smrti i ve ví - těz - ství. Za te - bou jdem! Za te - bou jdem!*
Ten. *ff*
Bass. *ff*
Dir nach zum Kampf! Treu dir sind er - ge - ben wir all! *ff* Dir nach zum Kampf! Dir nach zum Kampf!

**Juan (hrdě)
(stolz)**

f
Ni - kdy ne - sklo - ním se! vol - ný muž jsem zro - zen,
Nie - mals weich' ich fei - ge, frei bin ich ge - bo - ren,

mf

vol-ný muž též ze - mrul Pro - ti všem jdu v zá - pas!
frei will ich auch ster - ben! Auf, gen All' zum Kam - pfe!

Maestoso. Lambro. mf poco più mosso

*Red. 3 3 3 **

Krev tvo - je pad - niž na tvo - ji hla - vu!
Nicht bin ich Schuld an dei - nem Ver - der - ben!

*Red. m.s. **

Hedy. *mf*
Na mne o - brat' kru - tý hrot své zbra - ně, má to vi - na!
Ge - gen mich mag sich dein Zür - nen wen - den, ich bin schul - dig!

*p **

mp
O - sud při - ve - dl ho k bre - hům na - šim, da - la jsem se
Schick - sals - fü - gung warf ihn her an's U - fer, ihm gab ich mein

*pp **

je - mu, mi - lu - ji jej, smrt's nim sdí - let
Le - ben, ihn lie - be ich, mit ihm will ich

*f **

*Red. **

Lento.

mp

bu - du! Smi - lu - j se, ot - če, nad na - ší lás - kou,
ster - ben! Lass dich er - wei - chen von uns - rem *Fle - hen,*

p

Slyš - te, ó pa - ne, pro - seb - né hla - sy,
Hö - re Ge - bie - ter, *hö - re* mein *Fle - hen,*

mp

Lás - ce mé pat - řil ži - vot můj ce - lý,
Lie - be, dir *weiht* ich ganz die - ses *Le - ben*

p

Dí - tě to mo - je, dí - tě mé kr - ve, lás - kou jež
Mein *warst* du *im - mer,* *Kind* *mei - nes* *Blu - tes,* *dich* *heg - te*

mp

Dem.

(Lambro zahledí se ve tvář Hedy, rysy jeho prozrazují dojmoutí; jako pro sebe.)

(Lambro vertieft sich in den Anblick Hedys, seine Züge verrathen Ergriffenheit; gleichsam zu sich.)

p

Dra - hý můj pa - ne, hněv
O *mein* *Ge - bie - ter,* *was*

mf

mp

mf

molto cresc.

pp

mf

sou - cit mě s vlast - ním dí - tě - tem svým! O - ča - ra - na - ne - bes
ha - be *Er - bar - men* *mit dei - nem* *Kind!* *Sich, wie* *der* *Him - mel*

mf

ne - chť je - te kru - tě dce - ry své - zmar! Ve - jí - ti dej - te
nicht *kannst* *du* *rol - len* *ihr* *Ver - der - ben!* *Öff - ne* *den* *Bu - sen*

mf

moc je - jí sva - tá při nás teď stůj! Za bla - ho *mf* věc - né
hei - lig *für* *mich* *ist* *nun* *ihr* *Ge - bot!* *Für* *all* *den* *Se - gen,*

mf

hrál jsem hrál na nad - rech svých! zmi - zel již pro vždy
warm *ich* *warm* *an* *mei - ner* *Brust!* *Doch* *jetzt* *ent - sehnun - den*

mf

tvůj co bou - ři, ne - či - nil nevděk, a - ne - bo lest! Slu - chu mi po - přež
dei - nen *Groll* *weckt,* *war* *we - der* *Undank* *noch* *schlimme* *List!* *Hör, was* *mein* *Herz* *spricht,*

mf

molto cresc. pp

mf

p ži - vot ti da - la, ne - chtěj ted' vraž - dit bla - že - nost' mou!
p schütz - te dein Le - ben, nol - le nicht mor - den mein Le - bens - glück!
pp v ñad - ra svá lás ce, necht' v srd - ci svit ne sou - ci - tu zár!
pp wie - der der Lie - be, öff - ne das Herz der Lie - be Ge - bot!
pp je - jí - ho ci - tu bez bá - z - ně dá - vám všechnu svou krev!
pp den ste mir reich - te, sei nun ge - o - pfert wil - lig mein Blut!
p pa - pr - sek jas - ný, za - ni - kl ve tmách, v srd - ci jen chlad. — —
p ist je - der Licht - strahl, kalt ist mein Her - ze, Nachthüllt es ein. — —
p ví - ry dej star - ci, ve věr - né lás - ce jenž k to - bě lne.
pp hö - re den Greis der treu dir er - ge - ben, er - hör sein Flehn!

pp Lambro.
p Pus - tý ten do - mov jenž jin - mi - dy ský - tal
pp Du bist ver - raist nun hei - mi - sche Stät - te,
Larghetto.
pp *mp*

Hedy.
Zoe.
Juan. *mf*
mp Zhrou - ce - no na vždy ži - vo ta štěs - tí,
Lam. E - wig er - lo - schen ist je - der Glücks - strahl,
mp po - ú - trap ví - ru ú - tul - ný klid,
mf die sonst nach Müh - sal wink - te mit Ruh,

Hedy. *p* Po - hľad' jen ve - tvár *mf* dí - tè - te své - ho,
Sich mir ins Au - ge theu - er - ster Va - ter,

Zoe. *pp* sva - tem, jenž pro - vas pla - nul v je - jím vždy srd - ci
heil' - gen, kind - li - chen Trie - ben, die euch nur gol - ten

Juan. *pp* roz - ply - nul v nic se lí - bez - ný, lí - bez - ný
e - wig zer - ranu der sü - sse - ste, sü - sse - ste

Lambro. *pp* my - sl kde chmur - ná jas - ni - la vždy se
wo mich er - qui - cket, wo mich ge - stär - ket

Greg. *pp* Snad na - - še pros - by ob - měk - cí.
Wird un - - ser Fle - hen wird es ihn

Nol. *pp* Snad na - - še pros - by ob - měk - cí.
Wird un - - ser Fle - hen wird es ihn

Konst. *p* Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den

Dem. *p* Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den

Sbor I.
I. Chor.

Sbor II.
II. Chor.

pp *p* *mf* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

od - da - nou lás - ku u - zriš tam plát!
 dort flammt nur Lie - be, er - ge - ben dir!

slyš - te můj hlas, slyš - te, slyš - te můj hlas!
 hö - ret mein Wort, hö - ret, hö - ret mein Wort!

sen, ten lí - bez - ný sen!
 Traum, der sü - sse - ste Traum!

po - hle - dem na - mou ne - vin - nou dcer.
 dein sanf - tes Aut - litz, son - nig und hold!

pá - na. Snad na - še pros - by ob - mək - či pá - na.
 rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

pá - na. Snad na - še pros - by ob - mək - či pá - na.
 rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

o - su - du ru - kyl Zal - né to dí - lo!
 schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

o - su - du ru - kyl Zal - né to dí - lo!
 schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

Musical notation for the first system of the piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

Musical notation for the second system of the piano accompaniment, continuing the melody and harmony from the first system.

Musical notation for the third system of the piano accompaniment, including a repeat sign and a first ending bracket.

Musical notation for the fourth system of the piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

Musical notation for the fifth system of the piano accompaniment, including a repeat sign and a first ending bracket.

Musical notation for the sixth system of the piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

p

Cis - ta ma du se,
Rein ist die See le,

mf

cis - to mé
rein ist mein

p

Di - te to va - sel
Scht, — eu - er Kind ist's

mf

Na mēr jen rych-le, o-stří sve
Zü-cke des Schwertes tödt-li-ches

Všech no mi u-rval muž ten-to ci-zí!
Al-les mir raub-te nun die-ser Fremdling,

mp

Snad na-se pros-by ob-měk-čí pá-na,
Wird un-ser Fle-hen, wird es ihn rüh-ren?

pp

Žal-né to dí-lo o-su-du
Tödt-li-che Wun-den schlägst du-o

pp

Žal-né to dí-lo o-su-du
Tödt-li-che Wun-den schlägst du-o

pp

Žal-né to dí-lo o-su-du
Tödt-li-che Wun-den schlägst du-o

p

Žal-né to dí-lo o-su-du
Tödt-li-che Wun-den schlägst du-o

f

* * *

176

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system has four staves: two for the voice (treble and bass clef) and two for the piano (treble and bass clef). The second system has two staves for the voice and two for the piano. The third system has two staves for the voice and two for the piano. The lyrics are in Czech and German. The tempo is marked 'And.' and the key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *f*, *mf*, and *fz*.

srd - ce, ne - vnik tam ni - kdy
Herz auch, Falsch - heit nicht trübt sie

Hled' - te jak v za - lu, v bo - lest né in
wel - ches die Hän - de, krampf - haft in

zbra - ně, protkni ta na dra kde ny - ni plá
Ei - sen, tauche es tief hin ein in die Brust,

po šla pal zpu pně k ze mi mou čest!
welcher mir frech be fleck te die Ehr?

Po šla pal zpu pně k ze mi mou
Wel cher mir frech be fleck te die

ru - ky, ni - čím jest ži - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem

ru - ky, ni - čím jest ži - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem

ru - ky ni - čím jest ži - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem

And. * And. * And. *

sti - nem svým klam! Ach! - svatá moc
mit gift' - gem Hauch! Hei - ligste Macht

mu - ce ru - ce k vám pne! Dí -
Schmer - zen zu euch er hebt! Seht

žá - rem svým sva - tým, žá - rem svým sva - tým
die ü - ber - strö - met, die ü - ber - strö - met

čest! Ehr! Po - ka - lel hanbou dům můj i jmé - no, zne - u - ctíl
Der mir entweicht das Haus und den Na - men, der mir ent -

Snad na - še pros - by ob - měk - či pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen

Snad na - še pros - by ob - měk - či pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * Ca. *

141

to - bě - mě da - la. Jsem tvá, tvá, věč - ně tvá! —
gab - dich mir ei - gen, bin, dein, dein, e - wig dein! —

tě to va šel
eu - er Kind ist's!

ne - změr - ná lás - kal
von Lie - bes glu - then!

vše, co v lás - ce jsem měl.
ehrt, was theu - er mir nar.

ob - měk - či pá - na!
wird es ihn rüh - ren?

ob - měk - či pá - na!
wird es ihn rüh - ren?

v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!

v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!

ob - měk - či pá - na!
wird es ihn rüh - ren!

v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!

Rec. * Rec. *

p *rit.* *a tempo*

To - bè jen ži - jul
Dein ist mein Le - ben!

f. *f.* *rit.* *a tempo*
mf

Jsi má, věč - ně má! To - bè jen ži - jul! Před ci - tem na - šim bez - moc - ný
Bist mein, e - wig mein, dein ist mein Leben! Nich - ti - ge Ohn - macht ist was uns

Dá - le jak nés - ti bří - mě dnů
Wie soll ich wei - ter tra - gen das

Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen

U - vyk - la hrů - zam
Wenn auch ge - wohnt an

rit. *a tempo*

f. *f.* *p*

*La. ** *La. ** *La. ** *La. **

mf

Vin - ni - li jsme, tak vin - ni jsme lás - kou
Un - se - re Schuld, sie ist nichts als Lie - be,

f

Snad na - še pros - by ob - měk - či pá - na, smír a - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te

mf

hněv! _____ Cho - ti má slad - ká, _____ na má pojd' nad - ra,
trennt! _____ Du theu - res Weib komm, _____ birg dich am Bu - sen,

mf

tesk - ných spo - tu - py zna - kem na še - dé lbi,
Joch nun, nel - ches die Schan - de mir auf - er - legt?

ob - měk - či pá - na, smír a - by za - vlád kde řá - dí
wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te Frie - de, wo Un - heil

mf

Snad na - še pros - by vrou - cí ob - měk - či
Wird un - ser Fle - hen, wird es, nřrd es ihn

mf

U - vyk - lo hrů - zám _____ na - še již
Es kennt ja Mit - leid _____ uns - re Brust

mf

na - še již srd - ce, pře - ce však sou - cit pro - ni - ka
Gräul un - ser Herz ist, doch kennt auch Mit - leid un - se - re

Rac. * Rac. * Rac. * Rac. * Rac. * Rac. *

vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten cit, —
un - ser Fer - bre - chen mar - je - ne Macht,

za - vlád, kde ra - di dēs!
Frie - de no Un - heil droht!

cho - ti má slad - ká, na má pojd' nad - ra,
du theu - res Weib, komm, birg dich am Bu - sen,

s pal - či - vou rá - nou v nad - rech jež hlo - dá, spal - či - vou
O die - se Wun - de zehrt mir am Her - zen! O die - se

dēs! Hr - din - ná my sl na - še ho -
droht! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -

pá na! Hr - din - ná my sl na - še ho -
rüh - ren! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -

srd - cel Žal - né to dí - lo o - su - du
den - noch. Tödt li - che Wun - den schlägst du o -

hrud'! Žal - né to dí - lo o - su - du
Brust! Tödt li - che Wun - den schlägst du o -

Snad na - še pros - by ob - měk - či pá - nal
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren!

Žal - né to dí - lo o - su - du ru - ky!
Tödt li - che Wun - den schlägst du o Schick - sal!

Ad. * Ad. * Ad. *

pou - tem jenž ne - zlom - ným spo - jil srd - ce,
 wel - che uns bei - de für im - mer ein - te,

Ach! Ach! Ach! ne mü - ze zá - dat
 Nicht kann der Held nun

spo - leč - nou smr - tí nám - ky - ne slast!
 uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod!

rá - nou v nad - rech jež hlo - dá, ste - rý - mi
 Wun - de zehrt mir am Her - zen, mit schar - fem

vůd - ce, ne mü - ze zá - dat ne - mü - ze
 mü - the, nicht kann es herz - los wün - schen der

vůd - ce, ne mü - ze zá - dat ne - mü - ze
 mü - the, nicht kann es herz - los wün - schen der

ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
 Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -

ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
 Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -

Ach! Ach!
 Ne - mü - ze zá - dat, ne mü - ze zá - dat dce - ry své
 Nicht kann sein Her - ze wün - schen der Toch - ter grau - sam Ge -

Ne - mü - ze zá - dat dce - ry své, dce - ry své
 Nicht kann der Held nun wün - schen ihr grau - sam Ge -

Ni čím, ni - čím jest ži - vot v ná - ho - dy
 Herz - los gabst ihr Ge - schick dem Zu - fall zum

8.

ff ff

* * *

U. 902.

*v je - di nou by - tost provždy nás spjal!
untrennbar nun im Le - ben und Tod!*

*ne - mů - že žá - dat dce - ry své bol!
wünschen der Toch - ter grausam Ge - schick!*

*Spo - lečnou smrti nam ky - ne jen slast!
uns winket freudig nun se - li - ger Tod!*

*os - tny nit - ro - mi rve!
Dorn zer - fleischt sie die Brust!*

*žá - dat dce - ry své bol!
Toch - ter grausam Ge - schick!*

*žá - dat dce - ry své bol!
Toch - ter grausam Ge - schick!*

*ni - čím jest - ži - vot v ná - ho - dy hřel
schick nun schreck - li - chem Zu - fall zum Raub!*

*ži - vot v ná ho - dy hřel
schick - dem Zu - fall zum Raub!*

*Bol! schick!
O! měj sli - to - vá - ní! O! měj sli - to - vá - ní!
O! lass Mit - leid wal - ten! O! lass Mit - leid wal - ten!*

*Bol! schick!
O! měj sli - to - vá - ní! O! měj již sli - to - vá - ní!
O! lass Mit - leid wal - ten! O! lass doch Mit - leid wal - ten!*

*hřel!
Raub!
O! měj sli - to - vá - ní! O! měj sli - to - vá - ní!
O! lass Mit - leid wal - ten! O! lass Mit - leid wal - ten!*

*Raub!
O! měj sli - to - vá - ní! O! měj již sli - to - vá - ní!
O! lass Mit - leid wal - ten! O! lass doch Mit - leid wal - ten!*

147

p *rit.* *a tempo* *mf* *f*

Ahl! vi - nen jest sva - tý, věc - ný ten
 Ach! Un - ser Ver - bre - chen war je - ne

p *rit.* *a tempo* *mf* *f*

Ahl! cho - ti má slad - ká, na má pojď
 Ach! du theu - res Weib, komm, birg dich an

mf

Hr - din.ná
 Wal - te dort

mf

Hr - din.ná
 Wal - te dort

mf

Žal - né to
 Tödt - li - che

mf

Žal - né to
 Tödt - li - che

pp *rit.* *a tempo* *p*

3 *2*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

cit, — pou - tem jenž ne - zlom - ným spo - jil nám srdce, jenž
 Macht, — wel - che uns bei - de für E - wig keit einte, un -

my - sl, — ach! ach! ne - mů - že zá - dat
 sce - le, ach! ach! sie kann nicht wün - schen

nad - ra, spo - leč - nou smr - tí nám ky - ne slast', nám
 Bu - sen, uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod ja,

U - mrtven sou - cit ne - štěs - tí tí - hou, od - pus - tit
 Hin - schwand das Mit leid durch Un - heils Schwe - re, niemals ver -

my - sl — ne - mů - že zá - dat — de - ry své
 Frie - de, wo Un - heil dro - het! Nicht kann der

my - sl — ne - mů - že zá - dat — de - ry své
 Frie - de, wo Un - heil dro - het! Nicht kann der

dí - lo o - su - du ru - ky ni - ěm, ni - ěm,
 Wun - den schlägst du o Schick - sal! Herz - los! Herz - los

dí - lo o - su - du ru - ky ni - ěm, ni - ěm,
 Wun - den schlägst du o Schick - sal! Herz - los! Herz - los

Ach! Ach!
 Ni - ěm, — ni - ěm, — ni - ěm jest ži - vot, ni -
 Herz - los, — herz - los — gabst du ihr Le - ben, gabst

Ach! Ach!
 Ni - ěm, — ni - ěm, — ni - ěm, — ni -
 Herz - los, — herz - los — gabst

Ach! Ach!
 Ne - mů - že, ne - mů - že, ne - mů - že zá - dat de - ry své
 Nie kann er wün - schen ja, nie kann er wün - schen, nie kann er

Ach! Ach!
 Ne - mů - že, ne - mů - že, ne - mů - že zá - dat de - ry své
 Nie kann er wün - schen ja, nie kann er wün - schen, nie kann er

* * * * *

pp v je - di - nou by - tost' pro vždy nás spjal, pro vždy!
pp trennbar im Le - ben, un - trenn - bar auch im Tod!
pp dce - ry své bol, dce - ry boll!
pp des Kin - des Tod, ih - ren Tod!
pp spo - lečnou smr - tí ky - ne slast', věc - ná slast!
pp se - li - ger Tod, sel - ger Tod, sel - ger Tod!
pp ne - lze, ne - lze ži - vo - ta zmar, ži - vo - ta zmar!
pp ge - ben, nie - mals kann ich die Schuld! Nie mals! Nie!
pp dce - ry své zmar, dce - ry boll!
pp Held wün - schen der Toch - ter Tod!
pp dce - ry své zmar, dce - ry boll!
pp Held wün - schen der Toch - ter Tod!
pp ni - čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
pp gabst du ihr Ge - schick dem Zu - fall zum Raub!
pp ni - čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
pp gabst du ihr Ge - schick dem Zu - fall zum Raub!
pp čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
pp čím ihr Ge - schick dem Zu - fall zum Raub!
pp dce - ry zmar, své dce - ry zmar!
pp wün - schen ihr grau - sam Ge - schick!
pp *pp* *pp* *p* *pp* *ff* *p* *pp* *tenuto* *pp*

Lambro (temné)
(düster)

Maestoso.

mp

mf

Já mu-že ci-zí-ho jsem ne-hle-dal o-su-dem přeč
Ich such-te doch nicht die-sen Fremdling auf, bin nicht schuld an

je-ho ne-jsem vi-nen, splá-cím rá-nu jen, již za-sa-dil mi. (k lidu)
seinem eignen Schicksal, ich ver-gel-te nur, was er selbst verbrach. (zum Volke)

Hedy. (Vrhne se Juanovi do náruče.)
(Wirft sich Juan in die Arme.)

ff

Mě jen trestej, a-le je-ho šet-řil
Mich nur strafe, ihn doch las-se le-ben!

Juan.

ff

Lambro.

ff

Ni-kdy nevzdám se ti, do-kud živ jsem!
Wch-ren will ich mich kühu bis zum To-de!

ci-zin-ce, ži-vé-ho, ne-bo mrt-vé-ho!
Eindringling, gleichviel ob le-bend, gleichob todt!

(Lambro ztrhne k sobě dceru a pevně
obemkne ji pažemi.)

(Piráti vrhnou se na Juana. Juan chvíli se brání,
ale piráti ho odzbrojí a pevně obkličí.)

Lambro. Poco meno mosso.

(Lambro reiss die Tochter an sich und umfängt sie fest mit seinen Armen.) (Die Piraten fallen über Juan her, Juan wehrt sich einen Augenblick, aber die Piraten entwaffnen und umzingeln ihn.)

Odved-te ho, budiž
Fort mit ihm nun und be-

Jednání IV.

IV. Act.

Scenerie jako v jednání prvním. U břehu kotví loď. Dále na obzoru rybářský člun. První úsvit ranní.

Scenerie wie im ersten Aufzug. Am Ufer ein Schiff vor Anker. Weiter im Meere ein Fischerboot. Erstes Morgengrauen.

Grave.

f *sf* *f* *sf* *p* *pp* *sf*

pp *sf* *pp* *p cantabile*

pp *p* *f* *pp*

mp *f* *pp*

ppp *pp dolcissimo*

Lac. * Lac. * Lac. * Lac. * Lac. * Lac. * Lac. * Lac. * Lac. * Lac. *

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical elements such as eighth notes, quarter notes, half notes, and rests. Dynamic markings are present throughout, including *p* (piano), *pp* (pianissimo), *ppp* (pianississimo), and *rfz* (ritardando forzando). There are also markings like *mf* (mezzo-forte) and *fz* (forzando). The bass staff often features dense chords and arpeggiated patterns, while the treble staff has more melodic lines. Some measures in the bass staff are marked with a stylized 'Lw.' and an asterisk (*). The piece concludes with a final cadence in the last system.

*Opóna se zvedne.
Der Vorhang geht auf.*

Larghetto.

(Na člunu zpívá mladý rybář.)
(Im Boote singt ein junger Fischer.)

Z mo - ře chlad - né vě - ry du - jí, kvě - tům líst - ky rvou. Zmè - ni - la se ra - dost' v ho - ře, —
Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, segt vom Ast das Laub. Freu - de nich dem bitt' - ren Schmerze, —

na - děj kles - la v hrob. — Ste - bou na vždy vdá - li za - šla jas - ná
Hoff - nung sank in's Grab. — Mit ihr schwands du hin für im - mer du mein

hvě - z - da má, s ne - bes vý - še v mo - ře pad - la, tem - ný jest mi svět. —
hel - ler Stern, fiel von Himmels - höh' in's Meer tief. dü - ster blieb die Welt. —

p Se svým ža - lem sám jen blou - dí - m, o - ko ne - má slz. — a - le v nit - ru tesk - ním
Trost - los ir - re ich nun ein - sam. Thrän; du bist ver - siegt, — a - ber tief im Bu - sen

mf

p

*Ad. * Ad.*

(Mezi zpěvem rybářovým přijde Hedy. Celá bytost její nese znak hlubokého bolu a utrpení. Zoe jí provází.)
 (Während des Gesanges des Fischers tritt Hedy auf.)

Hedy. (naslouchá zpěvu.)
 (horcht auf den Gesang.)

p

srd - ce kr - vá - cí a lká. — Ihr ganzes Wesen trägt Spuren tiefen Grames und
 blu - tet mir das Herz und klagt. — Schmerzes. Zoe begleitet sie.)

Slyš té pís - ně
 Hör' des Lie - des

pp

lká - ní! Jak by o - zvě - nou mých by - la ňa - der. — (Temně pro sebe.)
 Kla - ge! Als ob Wie - der - hall wär's mei - nes Bu - sens. — (Düster zu sich.)

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

Se svým ža - lem sa - ma blou - dí - m, o - ko ne - má sl - zí, ne - má!
Trost - los ir - re ich nun ein - sam, nei - nen kann ich nim - mer, nim - mer!

ppp

pppp

Allegro. (Zoufale.)
 (Vorzweifelt.)

Ne - má! ne - má! mar - no všech no! Mar - no
 Nim - mer! Nim - mer! All' ver - ge - bens! All' ver -

ff

f

mf

*Ad. * Ad. * Ad. **

všech - no! Kdy - by krev i mo - je v sl - zy změ - ni - la se pal - či - vá ta ro - sa
ge - bens! Wenn mein Herz - blut auch in Thrä - nen sich könn't wan - deln, wür - de die - ser Thau nie

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

ne - vzkří - sí již k zi - tí zlo - me - ný květ štěs - tí mé - ho!
Le - ben wie - der ge - ben der wel - ken Blüth - mei - nes Glü - ckes!

mf *f* *f* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Zoe. (v slzách libá ji ruce.)
(angstvoll ihre Hände küssend.)

Dra - há, u - bo - há má pa - ní!
Theu - re, un - glück - li - che ller - rin!

mf *f* *f* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Hedy. (snáží se sebrati síly.)
(trachtet die Kräfte zu sammeln.) *Meno mosso.*

Zo - e, sděl již všech - no, co jsi vy - zvě - dě - la, nic mi ne - taj. — Pad - ne je - nom
Zo - e, sa - ge al - les, was du aus - ge - for - schet, nichts ver - schwei - ge. — Fällt da - mit ein

rit. *fpp*

Zoe. *mf*

krů - pěj ví - ce v nez - měr - né to mo - ře bo - lu! — Žel, o
Trop - fen nur in's un - er - mess - ne Meer des Schmer - zes! — Weh, o

f *f* *mf*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

žel, že mo-je ús-ta ta-ké po-sel-ství ti ne-sou! Mar-no
Wēh, dass mei-ne Lip-pen sol-che Bot-schaft müs-sen künden! Ach, ver-

p *f* *sf*

Ad. *

ú-si-lí mé by-lo, mar-ně lid jsem po-bá-da-la, bu-díc zís-tost' v něm i
ge-bens war mein Mū-hen, als ich neck-en woll-te bald des Vólks Ge-winn-sucht, bald sein

p

Ad. *

sou-cit. — Od-va-hy z nich ni-kdo ne-má, o-pří-ti se mo-ci Lam-bra,
Mit-leid. — Nie-mand hat den Mut, die Kühn-heit, Trotz zu bie-ten Lam-bros Wíl-len,

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

ni-kdo ne-che pa-že dá-ti na o-chra-nu tvé-ho cho-tě, ne-bot' ži-vot dal by
Nie-mand mag den Arm ver-lei-hen um zu schüt-zen dei-nen Gat-ten, mit des eig-nen Le-bens

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

v sáz-kni! — Viz. zde lod' již při-pra-ve-na; než-li slun-ko ran-ní se-jme
Ein-satz! — Sieh' das Schiff, be-reit steht es hier; eh' die Mor-gen-son-ne hebt den

p *f* *pp*

Ad. *

zá - voj ml - hy s jas - né lí - ce, ko - ráb ši - rým mo - řem bu - de u - ná - sè - ti
 Ne - hel - schlei - er von dem Ant - litz, wird dies Fahr - zeug fern hin tra - gen dei - nen un - glück.

cho - tè tvé - ho. Vů - le Lam - bra ne - zvrát - na jest, pro - dán bu - de do o - tro - ctví!
 sel - gen Gat - ten. Lam - bros Wil - le un - er - bitt - lich, weih - te ihn dem Skla - ven - geschick!

Hedy. (vzkřikne.)
 (aufschrumpfend.)

Do o - tro - ctví! — Ju - an, choť můj! V pou - tech vle - čen z ná - ru - čí
 Oh! Skla - ve - rei! — Ju - an, Ge - mahl! Du ent - riss - en aus mei - nem

mé! Na vždy! Na vždy! v kru - tou - dá - li!
 Arm! E - nig! E - nig! Du mir - fer - ne!

p a tempo

Krás - ná, hr - dá hla - va je - ho, k had - rům svým již vi - nu - la jsem
 Soll - dein stol - zes Haupt, das theu - re, das ich an den Bu - sen press - te in

v nej - vrouc - něj - ším lás - ky plá - ní, ve jho bíd - né sklo - ně - na ted'! — Ni - kde
 Lie - bes - stun - den fest und in - nig, nun dem Jo - che beu - gen sich jet - zt! — Nir - gends

po - moc, ni - kde spá - sa! Ko - lem mne vše vká - men ztvrd - lo,
 Hil - fe, nir - gends Ret - tung! All' um mich ist Stein ge - nor - den,

o něž mar - ně roz - dí - rá se srd - ce mé až krev z něž prýs - tí! —
 an dem machtlos sich mein Herz im Schmerz zer - reibt, bis Blut ent - quíl - let! —

(Z dál zpěv blížících se pirátů.)
 (Aus der Ferne hört man den Gesang der Piraten.)

Ho - lá!
 Hol - la!

Ho - lá!
 Hol - la!

Hedy.

*Bè - da! Sly šis? -
We - he! Hörst du? -*

*Ve - se - le zve nás zas hla - di - na ši - rá,
lockt uns zu kühl - bá - dá
nem und*

*Froh wie - der ruft uns die end - lo - se Flä - che,
Na vl - nách hou - pá již lod' na - ši pev - nou,
dort auf den Wol - len schon schau - kelt das Fahr - zeng,*

Zoe.

*Při - chá - ze - jí!
Sie na - hen schon!*

*ju - ná - ků pa - že!
fro - hen Be - gin - nen!*

*Hu - rá! Hu - rá! Hu -
Hu - rah! Hu - rah! Hu -*

*k či - nům jež hr - din - ným po - ne - se v dál nás!
wel - ches uns tra - gen soll zu neu - en Tha - ten!*

Hedy. Lento e grandioso.

*K to - - - - - bè ny - ní ho - rouc - nè se mod - lím, bo - les - ti ty sva - tá, je - di - ná jež
Dich - - - - - ruf ich in brün - sti - gem Ge - bo - te, Schmerz, vor al - lem hei - lig! Du al - lein stehst*

*rá!
rah!*

při mně sto-jíš. Slyš mē! Slyš mē! K to-bě ú - pím! Sí - lu dej mi bēd - né, a - bych
 mir zur Sei-te! Hör mich! Hör mich! Zu dir klag'ich! Kraft nun leih' mir Ar - men, dass ich

mf *f* *ff* *p* *f* *p* *dolce*

ob-měk - či - la kru - tost' ot - cel
 bre-che mei-nes Fa - ters Här - te!

(Mezi skalisky blíž se piráti. V jejich středu kráčí Juan s pouty na rukou.
 Hedy ho spatří, běží k němu a horoucně ho obejmě v nejvyšší láse a bolesti.)
 (Zwischen den Klippen nahen die Piraten. Unter ihnen schreitet Juan an
 den Händen gefesselt. Hedy erblickt ihn, eilt zu ihm und umfängt ihn
 innig im höchsten Liebesgram.)

Molto Allegro.

p *pp* *f*

Agitato.
 Hedy. *f* *ff*

Mi - láč - ku můj! Ju - a - ne! Můj cho - til Ty! - Ty! -
 Du mei-ne Welt! Ju - an! Süs-ser Gat - te! Du! - Du! -

fp *fp* *p*

Ach, tys' u mne! (Líbá ho vroucně.) Tvo - je ús - ta! Tvo - je o - či!
 Wie - der bei mir! (Küsst ihn heiss.) Dei - ne Lip-pen! Dei - ne Au - gen!

mf *p* *f*

a tempo

Mám tě o - pět! Mám tě o - pět! o - pět! Ach, má
 Hab' dich wie - der! Hab' dich wie - der! wie - der! Oh, ge -

p *mf* *f* *a tempo*

molto accel.

že - no, že - no - slad - ká, kéž bych smr - ti lék ted'
 lieb - te, sü - sse, Gat - tin, könnt' den Tod ich trin - ken

pi - ti mo - hl z úst tvých, z nichž jsem roz - koš pil - a o - po - je - ní!
 jetzt von dei - nen Lip - pen, die - mir Won - ne bo - ten un - säg - lich süß!

Kéž bych zem - řel na tvých ná - drech, v bla - že - nos - ti na - ši lás - ky!
 Könt' ich ster - ben dir am Bu - sen, ganz er - füllt von uns' - rer Lie - be!

Schlädé srd - ce ne - zna - lo by od - lou - ce - ní! Ne, ne! Jsi můj, můj, můj!
 Trennungs - Schmerzen fühl - te nicht das Herz, das tod - te! Nein, nein! Bist mein, mein, mein!

Vždyť mi mo - ře te - be da - lo! Te - bou ži - vot,
 Dich gab mir das Meer zu ei - gen! Durch dich Le - ben.

Hedy. (horoucně) (innigst)
 Poco meno mosso.

F. 302.

šťes - ti - mo - jel
Glück und Won - ne!

(Lambro erscheint zwischen den Klippen und nähert sich Juan und Hedy, ohne dass dieses gewahren.) **Maestoso.**

Proč va - há - te? Již rych - le
Was zö - gert ihr? Folgt dem Ge -

poco più mosso **Hedy.** (v nejvyšším zoufalství vrhne se otci k nohám) (stürzt in höchster Verzweiflung dem Vater zu Füßen)

dál!
bot!

Ach, můj ot - ce, slyš mě, měj již
O! mein Va - ter, hör' mich, hab' Er -

sli - to - va - ní! Od - pu - ště - ní ne - ždám, je - nom sou - cit lid - ský!
bar - men end - lich! Nicht will ich Ver - ge - bung, hab' nur mensch - lich Mit - leid!

espress.

Allegro.

Za - vrh - ni mě na vždy, ne - chtěj dcer svou zná - ti, s nim
Magst du mich ver - sto - ssen, magst mich nim - mer ken - nen, lass

mi do - vol jí - til! S bla - že - nos - ti vděc - nou vše s nim
mich mit ihm zie - hen! Gern will ich mit ihm dann al - le

Lambro. *ad libit.*

(K pirátum)
(Zu den Piraten)

Lento. ad libit.

sna - set bu - du! Dos - ti re - čí! Rych - le na lod'!
 Qua - len tra - gen! Ghug der Wor - te! Auf an Bord nun!

f

f *c. p.*

f *a tempo*

Rad. * Rad. * Rad. * Rad. *

Lento.

Hedy. (vzprími se)
(sich aufrichtend)

Hedy. (vzpráhl se)
(sich aufrichtend)

Zoe.

Ten. *pp*

Bass. *pp*

Pirati.
Piraten.

ff.

Ká - men srd - ce tvo - je. Bě - da to - bě ot - če, ži - vo - ta jsi
O dein Herz ist steinhart! We - he dir, o Va - ter, du bist schuld am

Bě - dal Bě - da! Bě - da! Ztra - ce - no již všech - no! Hru - za nit - ro
We - he! We - he! We - he! Nun ist all' ver - lo - ren! Graun - umfängt mein

Vzá - pa - sy a bo - je bez bá - z - ně vždy jde - me, a - le ru - ka
Fern ist uns die Furcht, wenn du uns führst zum Kampfe, doch die Hand sie

fp

Re.

Allegro. (Hedy vrhne se Juanovi do náruče)
f (Hedy wirft sich Juan in die Arme)

zba - vil vlast - ní di - tè svo - je! Smrti, ty měj sli - to vá - ní!
To - de dei - nes eig - nen Kin - des! Tod, hab' du mit uns Er - bar - men!

sví - rá, sl - zy schnou již vo - ku!
Her - ze, es ver - siegt die Thrä - ne!

vá - há před bez - brannou že - nou!
zö - gert vor wehr - lo - sem Wei - be!

accel.

mf

163

rit. a tempo

Juan.

Při-jmi v šer nás své-ho mí - ru,

Smr. ti, ty měj sli - to - vá - ní! *Nimm uns auf in dei - nen Frie - den*
Tod, hab' du mit uns Er - bar - men!

rit. fp *rit. a tempo*

Lambro.

spo - je - ní, spo - je - ní kde věc - né ky - ne! *Roz - ka - zu již*
im - mer dort, im - mer dort ver - cín - t in Won - ne! *Fol - get dem Ge -*

Lambro.

(Lambro obrátí se k pirátům.) *(Lambro wendet sich zu den Piraten.)*

ff *rit. a tempo*

dbey - te, ne - bo ži - tím spla - tí vá - ha - vost svou kaž - dý! Ach!
bo - te, o - der ihr sollt bü - ssen blu - tig eu - er Zö - gern! Ach!

Tromboni.

(Piráti odvádějí Juana rychle na loď!) *(Die Piraten führen Juan rasch am Bord ab.)*

Trombe.

f *Ria.* *

(Lambro přistoupí k Hedy a v tváři jeho jeví se probouzející se soucit.)
 (Lambro tritt an Hedy heran und seine Züge verrathen erwachendes Mitleid.)

Lento.

f *rit.* *fp* *p* *molto espress.* *Ria.* *

f *p* *dolce* *Ria.* *

Juan. (vzkřikne z lodi)
 (im Schiff aufschreiend)

(Líc Lambrova opět zatvrdne, pohlédne
 (Lambros Züge verhärten sich abermal, er wirft

Cho - ti mo - je slad - kál
 Theu - re, sü - sse He - dy!

Risoluto Allegro.

pp *sf* *f* *sempre* *Ria.* *

ještě na Hedy pak též vstoupí na loď, jež ihned odrazí od břehu.)
 einen letzten Blick auf Hedy, dann besteigt er gleichfalls das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)

f *sempre* *Ria.* *

sf *ff* *Ria.* *

Lento.

(Zoe poklekne k Hedy a snaží se přivést ji k vědomí.)

Mladý rybář.
Fischer.

Adagio.

(Zoe kniet an Hedys Seite nieder und versucht sie wieder zur Besinnung zu bringen.)

Zoe.

Má pa-ní! He-dy!
Oh! Her-rin! He-dy!Ste-bou
Mit ihrSlyš mě!
Hör'mich!

(Hedy zvolna procituje ze mdloby a vztýčí se. Pohlíží před sebe ztrnule, jako by bolest byla zastřela její smysly a ona nechá-pala ani co se stalo.)

(Hedy erwacht nach und nach aus ihrer Ohnmacht, richtet sich auf und blickt starr vor sich hin, als ob der Schmerz ihre Sinne umflort

Hedy (Naslouchajíc.)
(Horchend.)

hätte und sie nicht begreift, was um sie vorging.)

Smut-ně zní to z mo-ře,
Traurig tönt's vom Meer,na vždy v dá-li za-šla jas-ná hvěz-da má,
schwandst du hin für im-mer, du mein hel-ler Stern,s ne-bes vý-še v mo-ře
fielst von Him-melshöh in's

po-hřeb-ní jak pi-sen, kte-rá ko-lé-bav-kou mrt-vě-mu jest
gleich wie To-des-kla-gen, wie ein Wie-gen-licd dem ab-ge-storb-nem

pad-la, tem-ný jest mi svět!
Meer tief, dü-ster blieb die Welt!

srd - ci!
Her - zen!

A to srd - ce mrt - vé v mo - ri po - cho - vá - nó! - - -
Ja, dies Herz ist todt nun, tief im Meer be - gra - ben! - - -

pp *pp* *p*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Larghetto.

Vze - le - na - vé hlou - bi, v še - ru
Dämm - rung füllt die Grot - te, tief im

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

tem - né slu - je, kráp - ní - ky kde bi - lé
Mee - res - grunde, wo der wei - sse Tropf - stein

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

po zdech vi - si ja - ko ztuh - lé sl - zy, bo - lem
rings die Wände de - cket gleich wie Thränen, die vor

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

zka - me ně - lé, a když vre - lá sl - za pad - ne,
Schmerz ver - stei - nert, und fällt heiss ein neu - er Tro - pfen,

mf *mf*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

mf

kaž - dá v mra - mor tuh - ne, bol v němž za - ryt
er - er - starrt zu Mar - mor, trägt des Schmer - zes

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

p

vě - ně! Rouš - kou ra - sy při - kryt, zsi - na - lý a
Zei - chen! Dort von Al - gen zu - ge - deckt, so kalt so

f *pp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

chlad - ný ne - hyb - ně tam le - zi. Bí - lá
oh - ne Re - gung liegt er ein - sam. Weissner

fp *ppp* *rit.* *a tempo* *pp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

(s hrůzou)
mf (mit Schauern)

pě - na če - lo věn - cí, po - ro - se - né kr - vi.
Schaum umspielt die Stir - ne, doch vom Blut ge - rö - thet.

f *acc.* *rit.*

Più mosso. *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

mf

Mar - ně k ži - tí bu - dí m srd - ce zchlad - lé, mar - ně
Und ver - ge - bens wollt' ich ihn er - me - cken, und ver -

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

sempre
p
 sl - zou smá - čím ztr - nu - lé ty ní - dy! Hle, již prou - dy dra - vé
 ge - bens netz' ich die er - starr - ten Glie - der! Sich, wie Sturmes - flu - then

f poco a poco acceler.
 me - zi nás se de - rou, a já sa - ma k ská - le
 zwischen uns sich thürmen, und ich sel - ber bin ge -

p *mf*

ff
 pus - té - ho zde pře - hu kru - tě při - pon - tá - na že - lez - ný - mi pře - by
 fes - selt an dem Stran - de, bin hier an ge - bun - den. E - hern sind die Bon - de,

ff poco a poco rit. *Zoe. f*
 pal - či - vé - ho bo - lu! O bo - ze! Po - moz v ho - ri!
 die der Schmerz ge - schmie - det! O Gott! Hilf! Hilf der Ar - men!

Hedy. Lento.
p
 Na vždy pro mne mr - tev!
 Bist mir todt für im - mer!

rit. *pp* *ppp*

Na vě - ky mi vy - rván!
Mei - nem Arm ent - ris - sen!

A přec Zo - ra
Und doch könnt' die

p molto espress.

sma - vá, kte - rá z mo - ře vsta - vá, ven - cem pa - prs - ku svých
Son - ne, die ent - steigt den Flu - then, hell in ih - rer Strahlen

zla - tých ne - moh - la se rov - nat zá - ri štěs - ti, kte - ré v nit - ru plá - lo!
Kran - ze, nie sich mes - sen mit dem Glanz des Glü - ckes, wel - ches uns er - blü - the!

f Andante.

Vne - bes mod - ré vý - ši hvězd všech zá - blesk třpyt - ný, has'
In der Him - mels - bläu - e mü - sste ja er - blas - sen der

pred zá - rem vrou - cím, vo - ku jenž se ni - til. Mo - tyl
Licht - glanz der Ster - ne, vor des Au - ges Strah - len. Und der

pp

172

The musical score is for a song in 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and contains three measures of music, each with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line. The lyrics are in German and are written below the vocal line.

vle - tu òi - lém jenz nad hla - vy na - še tès - nè pñi - tu - le - né na květ
Fal - ter, der in ra - schem Flug um's Haupt ge - gau - kelt, und sich zum Kel - che der

svě - ží vznes se, ne - pil roz - koš slad - kou, ja - ko na - ši
 Blu - men senk - te, trank nicht sol - che Won - ne, wie sie uns re

8. :||

f *rit.*

p

f *rit.* 3

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Musical score for the vocal part of the song "Vse kol svéd, kem Wohl ist un-ver-". The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a tempo marking of *a tempo*. The vocal line features a melodic phrase starting on a half note G4, followed by a triplet of eighth notes (A4, B4, C5) and a half note D5. The lyrics are: "rto - vé k so - bè při - klo - nè - ní! Vše kol svéd, kem Lip - pen tran - ken se - lig ver - eint! Wohl ist un - ver -". The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The piano accompaniment is shown in the lower system, with a tempo marking of *a tempo* and dynamic markings of *p* and *mf*. The score is marked with rehearsal symbols (Red. and asterisks) and includes a key signature change to D major (two sharps) in the final measure.

3

bla-ha a vše ne-změ-ně-no! Pod ne-štětí de-chem ne-po-vad-ly kvě-ty,
 ändert al-les rings-um mich her! Und der Hauch des To-des hat verschont die Blü-then,

Red. *

pp

luž - ko jež nám stla - ly, ne - u - mlk li ptá - ci
 die das La ger schmück - ten; Vo - gel - sang er tönt der

ppp

Cres. * *Cres.* * *Cres.* *

v na - se sny - již pè - lil
uns - ren Traum - ge - sun - gen!

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Je - di - ný kvèt je - nom u - tr - žen a na zem ho - zen k u - vad - nu - tí.
Ei - ne Blü - the nur ward ab - gepflückt, zu wel - ken war ihr trau - rig Schicksal!

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Lento.
pp Zde můj ži - vot vze - šel a zde ta - ké
Hier ent - sprang mein Le - ben, hier auch soll es

ppp *Red.* * *Red.* * *Red.* *

mf skon - ěi! O - tev - ři již vlíd - ně -
en - den! Öff - ne du nun, mil - der

p *Red.* * *Red.* * *Red.* *

f smr - ti svo - ji ná - ruč, - - - - - *p* mir dej
Tod mir dei - ne Ar - me, - - - - - Frie - den

mf *f* *pp subito* *Red.* * *Red.* *

srđ - ei mé - mu, kte - ré lás - kou ži - lo
 gieb dem Her - zen, das der Lie - be leb - te,

Ra. * *Ra.* *
 (Rychlým pohybem vytrhne dýku z pasu a přotkne si srdce. Klesne k zemi. Zoe vrhne se k ní.)

(Mit rascher Bewegung zückt sie einen Dolch aus dem Gürtel, durchbohrt ihr Herz und sinkt zu Boden. Zoe wirft sich neben ihr nieder.)

lás - kou ny - ní zmi - ral Bě - dal Pa - ni
 jetzt - er stirbt in Lie - bel! We - he! Her - rin!

Zoe.

Allegro. 3

Larghetto. (Mladý rybář za posledních slov Hedy opět v dáli objevil se v člunu na moři.)

(Der junge Fischer, wird während der letzten Worte Hedys wieder in weiter Ferne auf dem Meere in seinem Boote sichtbar.)

mo - jel Mrt - ya!
 He - dy! Todt!

Mladý rybář. Fischer.

p Z mo - re chladné vět - ry du - ji, kvě - tům list - ky rvou. Zmè - ni - la se ra - dost'
 Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu - de wich dem bitt - ren

Opona zvolna padne.
 Der Vorhang fällt langsam.

Konec zpěvohry.
 Ende der Oper.

v ho - re, na - děj kles - la v hrob.
 Schmerze, Hoffnungsank in's Grab.

Grave.

